Titty Giannino

Rosa

Testo Teatrale in Siciliano
(con traduzione letterale in Italiano)
in due atti

2015

A Lei

Personaggi

Rosa
Minico, il padre
Carmela, la madre
Lucia, la sorella
Lavinia, la levatrice e madre di 'Ntoni
Brasi, il marito di Lavinia e padre di 'Ntoni
'Ntoni, il figlio di Lavinia e Brasi
Vanni, il marito di Rosa
Nunzio, il marito di Lucia
Don Cola, il padre di Nunzio
Donna Venera, la madre di Nunzio
Donna Concetta, la madre di Vanni
La voce di tre ragazzi
La voce di un Prete

Sinossi

La commedia narra la vita di Rosa, figlia di Minico e Carmela, contadini, semplici, nel primo novecento. Rosa non ha una vita facile, come un destino già segnato lei vive sentendo dentro una particolare responsabilità: l'essere il figlio maschio che il padre ha sempre desiderato e mai avuto. Si carica di tutte le mansioni che spetterebbero ai ragazzi nonostante il diniego della madre e della sorella Lucia, ma la sua essenza femminile non può e non vuole essere sepolta ed esce prepotente un giorno quando incontra 'Ntoni, il figlio di Brasi e Lavinia, con il quale è cresciuta ma che all'improvviso assume per lei quasi un'altra dimensione. Sono i primi sentimenti di una ragazzina che sta crescendo ma che nel tempo maturano, ricambiati. Ma le responsabilità che si è assunta e le sue idee di libertà le vietano di vivere questo sentimento. E in più Minico, per lei, ha altri progetti. E ancora una volta Rosa farà la volontà del padre e sposerà Vanni, che lei non ama ma al quale si lega con affetto fraterno. Ma l'amore, quello vero, è un'altra cosa, e 'Ntoni sarà sempre lì, nella sua vita come nel suo cuore, a ricordarle ogni momento quel sentimento che lei non può permettersi di vivere.
E' uno spaccato della vita di una famiglia normale, chiusa nelle convenzioni di un'epoca e di una donna che aveva trovato il modo di uscirne fuori ma che alla fine se ne sente schiacciata ed è costretta ad accettarle suo malgrado.

Ambientazione

La scena si svolge nel cortile di casa di Minico e Carmela. Ambiente semplice, di contadini. La porta di casa frontale. A dx l'ingresso al cortile e a sx verso il giardino. Un pozzo, un tavolo di legno e delle sedie.

Caratteristiche dei personaggi

I personaggi non hanno caratteristiche particolari. Essendo ambientata nel primo novecento andranno vestiti adeguati all'epoca, in genere in stile contadino, tranne quelli appartenenti alla famiglia di Nunzio un po' più ricercati.

N.d.A.
Per le parti "solo audio" suggerisco come soluzione scenica un pannello-scenografia retroilluminato dietro cui si muoveranno i personaggi, che saranno visibili solo come ombre, dopo aver oscurato il resto della scena.

Atto Primo
Primo quadro

Scena 1 (Minico, Brasi)

MINICO, *(cammina su e giù nervoso, ogni tanto si ferma al tavolo - dove ci sono una bottiglia di vino con dei bicchieri - appoggiando e premendo i pugni sul tavolo stesso)*
BRASI, *(entra da dx)* Cumpari Minicu.. pozzu? [Compare Minico, posso?]
MINICO, 'Ntrasi, Brasi! [Entra, Brasi!] *(sempre nervoso, continua a fare su e giù)*
BRASI, *(lo guarda per qualche secondo)* Cumpari Minicu.. mih chi siti nivvusu! Accussì.. sti quattru matuni i 'nterra.. li strutiti! Stati tranquillu.. picca manca oramai! Ni sugnu sicuru! [Compare Minico.. mih che siete nervoso! Così.. questi quattro mattoni a terra.. li consumate! State tranquillo.. manca poco ormai! Ne sono sicuro!]
MINICO, Stu ritaddu non mi piaci, Brasi! Sta passannu troppu tempu! Oramai piddìa puru lu cuntu di quant'è chi vostra mugghieri è dda intra! [Questo ritardo non mi piace, Brasi! Sta passando troppo tempo! Ormai ho perso il conto da quando vostra moglie è lì dentro!]
BRASI, E non ci pinsati.. non ci pinsati! Vostra mugghieri Cammela.. è a mani sicuri .. cu a mei.. i mugghieri! A me Lavinia .. avi i mani d'oru! Unnè ca viditi nesciri... cu fagutteddu 'nte brazza! [E non ci pensate.. non ci pensate! Vostra moglie Carmela è a mani sicure con la mia di moglie! La mia Lavinia ha le mani d'oro! Non passa molto che la vedrete uscire, col fagottino in braccio!]
MINICO, E speriamu chi è comi dici tu, Brasi! [E speriamo che è come dici tu, Brasi!]
BRASI, Sicuru.. sicuru.... non vi nni 'ncaricati! [Sicuro sicuro, non ve ne incaricate (non vi preoccupate)!]
MINICO, *(si siede e si mette la testa fra le mani)* Sarà! Ma jò... Brasi.. no sacciu picchì... ma aju nu bruttu prisintimentu! [Sarà! Ma io, Brasi, non lo so perchè, ma ho un brutto presentimento!]
BRASI, Cumpari Minicu.. unni annati pinsannu!? Accussì.. la sfuttuna.. vi la tirati! Va chiamati! Sintiti a mia... 'mbivitivi nu bicchireddu i vinu cusì vi rilassati! [Compare Minico, dove andate pensando? Così la sfortuna ve la tirate! Ve la chiamate! Sentite a me, bevetevi un bicchiere di vino così vi rilassate!]
MINICO, Veni ccà Brasi.. 'ssettiti puru tu e mbivitillu puru tu stu gocciu i vinu! [Vieni qua, Brasi.. siediti anche tu e bevi pure tu sto goccio di vino!] *(prende un bicchiere pure per lui, li riempie entrambi, bevono.. poi riflette)* Tu parri i sfuttuna.. ma non è chistu u fattu! Jò sacciu chiddu chi dicu! Chiddu chi passai la prima vota non ci lu auguru mancu a lu cchiù tintu nnimicu! [Tu parli di sfortuna, ma non è questo il fatto! Io so quel che dico! Quello che ho passato la prima volta non glielo auguro neanche al peggior nemico!]
BRASI, *(in tono afflitto)* U sacciu.. u sacciu! Mu ricordu, cumpari! [Lo so, lo so! Me lo ricordo, compare!]
MINICO, Chi disgrazia, Brasi... chi disgrazia stava succidennu! 'Nto n'attimu .. senza mi mi nni rennu cuntu.. senza chi nuddu putìa fari nenti... stava piddennu me mugghieri e me figghia! [Che disgrazia, Brasi.. che disgrazia stava accadendo! In un attimo, senza rendermene conto, senza che nessuno potesse fare niente, stavo perdendo mia moglie e mia figlia!] *(Aprendo il pugno e soffiandoci)* Na ciusciata e stava piddennu tutta a me vita! [Una soffiata e stavo perdendo tutta la mia vita!] *(passandosi le mani sul volto e poi sospirando)* La Madonna mi fici la grazia però.. e tutti i dui si savvaru! [La Madonna però mi ha fatto la grazia, e tutte e due si son salvate!]
BRASI, Ehh .. la Madonna è ranni! [Ehh, la Madonna è grande!]
MINICO, *(sovrappensiero)* Ranni si... ranni! [Grande, si, grande!] *(pausa, quasi disperato)* Sugnu jò chi sugnu picciriddu! Lu me cori è picciriddu! Li me sintimenti su picciriddi! Picchì inveci di ringrazialla .. a Madonna.. du miraculu... avìa 'nta testa na cosa sula, Brasi! Nu figghiu masculu! U me disideriu era d'un figghiu masculu... e sta figghia.. Lucia... non la sintìa veramenti! Si.. ci vogghiu beni... è me figghia... però... però... la me testa è sempri ddà! Non ci pozzu fari nenti! Pi mia.. nu masculu 'nta famigghia.. ci voli... è na benedizioni! [Sono io che sono piccolo! Il mio cuore è piccolo! I miei sentimenti sono piccoli! Perchè invece di ringraziarla, la Madonna, del miracolo, avevo in testa una cosa sola, Brasi! Un figlio maschio! Il mio desiderio era di un figlio maschio, e questa figlia, Lucia, non l'ho sentita veramente! Si, le voglio bene, è mia figlia, però, però, la mia testa è sempre là! Non posso farci niente! Per me un maschio nella famiglia ci vuole , è una benedizione!] *(pausa)* Jò 'nvecchiu, Brasi.. e haju bisognu di nu sostegnu.. di n'autri ddu brazza! Li me terri su tanti... e jò sulu.. prima o poi.. non cià fazzu cchiù! Si.. ci si tu.. l'autri

contadini.. ma non è a stissa cosa! C'un figghiu un patri parra... si cunsigghia! Un figghiu masculu continua a stirpi .. è l'eredi.. ti fa sentiri chi in quacchi modu nu pezzu di tia ancora esisti! [Io invecchio, Brasi, ed ho bisogno di un sostegno, di altre due braccia! Le mie terre sono tante, ed io solo, prima o poi non ce la farò più! Si, ci sei tu, gli altri contadini, ma non è la stessa cosa! Con un figlio un padre parla, si consiglia! Un figlio maschio continua la stirpe, è l'erede, ti fa sentire che in qualche modo un pezzo di te ancora esiste!]

BRASI, Vi capisciu cumpari! Jò nu figghiu masculu l'haju.. e sacciu chiddu chi vuliti diri! Anchi si u me cori vurrissi n'autra cosa pi u me 'Ntoni! Jò terri non n'haju... è fattu sempri u contadinu pi cuntu vostru... e a iddu... u vurrissi fari studiari! [Vi capisco, compare! Io un figlio maschio ce l'ho e so quello che volete dire! Anche se il mio cuore vorrebbe un'altra cosa per il mio 'Ntoni! Io terre non ne ho, ho fatto sempre il contadino per conto vostro, e a lui, lo vorrei fare studiare!]

MINICO, Comi ti disidira u to cori, Brasi! [Come ti desidera il tuo cuore, Brasi!]

BRASI, E puru a vui, cumpari.. comi vi disidira u vostru cori! Stati tranquillu.. chi stavota a Madonna vi ccuntenta! E sapiti chi vi dicu puru? Chi vi sta nascennu nu figghiu masculu e chi crisciravi e giochiravi insemi o me 'Ntoni! Si farannu cumpagnia! [E pure a voi, compare, come vi desidera il vostro cuore! State tranquillo che stavolta la Madonna vi accontenta! E sapete che vi dico pure? Che vi sta nascendo un figlio maschio e che crescerà e giocherà insieme al mio 'Ntoni! Si faranno compagnia!]

MINICO, *(accenna un sorriso)* Speriamu, Brasi.. speriamu! Picchì già stavota non tegnu u curaggiu.. figuramunni ritruvammi di nou cu st'animu in pena! Ca paura chi senza mi mi nn'accoggiu a me vita si purrissi vutari suttasupra! No.. basta! [Speriamo, Brasi, speriamo! Perchè già stavolta non tengo il coraggio, figuriamoci ritrovarmi di nuovo con quest'anima in pena! Con la paura che senza accorgermene la mia vita si potrebbe voltare sottosopra! No, basta!] *(pausa)* E si non avissi statu pi me mugghieri chi sapi chiddu chi mi passa pa testa ... e mi mi fa cuntentu ... e chi vosi ripruvari.. jò non mi ritruvava ccà .. mancu oggi... arreti sta potta .. cu cori picciriddu picciriddu.. ad aspittari! Poi pinsari i mia chiddu chi voi.. chi sugnu vigliaccu.. chi non haju fighitu.. ma jò ci vogghiu beni a me Cammiledda.. assai... e non saprissi stari senza di idda! [E se non fosse stato per mia moglie che sa quello che mi passa per la testa, e per farmi contento, e che ha voluto riprovare, io non mi ritrovavo qua, neanche oggi, dietro questa porta, col cuore piccolo piccolo, ad aspettare! Puoi pensare di me quello che vuoi, che sono vigliacco, che non ho fegato, ma io voglio bene alla mia Carmelina, assai, e non saprei stare senza di lei!] *(pausa)* E quannu idda mi dissi.. "Minicu... prigati.. chi a Madonna ni desi n'autra occasioni!"... pi na mani a cosa mi fici piaciri .. pi n'autra mi sintìa nu pisu supra o cori.. nu macignu ! E u sai chiddu chi mi dissi dda santa fimmina i me mugghieri? [E quando lei me lo ha detto, "Minico pregate, che la Madonna ci ha dato un'altra occasione!", da un lato la cosa mi ha fatto piacere, dall'altro mi sentivo un peso sul cuore, un macigno! E lo sai quello che mi ha detto quella santa donna di mia moglie?]

BRASI, Chi vi dissi? [Cosa vi ha detto?]

MINICO, "Minicu.. non vi nni 'ncarricati.. vui prigatila a Madonna.. chi ni vadda! Puru stavota ni vadda! Idda è matri.. stati tranquillu.. semu 'nte so mani.. mu sentu!" ["Minico, non ve ne incaricate (non vi preoccupate), voi pregatela la Madonna, che ci guarda! Pure stavolta ci guarda! Lei è madre, state tranquillo, siamo nelle sue mani, me lo sento!]

BRASI, E allura.. si a Madonna vi vadda.. i chi vi scantati? [E allora, se la Madonna vi guarda, di cosa vi spaventate?]

MINICO, Bonu parri tu! Ma u scantu chi haju è troppu ranni! Non mi fari pinsari! [Parli bene tu! Ma lo spavento che ho è troppo grande! Non mi fare pensare!] *(disperato rivolgendosi al cielo)* Oh Madunnuzza … eccu.. vi staju prigannu... stinniti la vostra manuzza santa supra a me Cammiledda e supra lu figghiu chi sta nascennu! Vigghiati.. vigghiati.. facittimmillu stu fauri! [Oh Madonnina, ecco, vi sto pregando, stendete la vostra mano santa sopra la mia Carmelina, e sopra il figlio che sta nascendo! Vegliate, vegliate, fatemelo questo favore!] Jò.... *(disperato)*... mi sentu responsabili! Si non fussi pa sta me .. stupida fissazioni... ! [Io mi sento responsabile! Se non fosse per questa mia stupida fissazione!] *(si blocca come se gli mancasse il fiato)*

BRASI, *(dopo una pausa, titubante)* Cumpari... jò non va vurrissi fari sta dumanna.. però.. i casi dui su... e si è.. si è n'autra fimmina? [Compare, io non vorrei farvela questa domanda, però, i casi sono due, e se è, se è un'altra femmina?]

MINICO, *(sempre sovrappensiero)* N'autra fimmina! [Un'altra femmina!] *(pausa)* No sacciu Brasi.. no sacciu! Si a Madonna ma manna voli diri chi chisti su i so prugetti! Sarìa sempri me figghia... e supra a chistu non ci ghiovi... non purrissi autru chi vulicci beni! [Non lo so, Brasi, non lo so! Se la Madonna me la manda vuol dire che questi sono i suoi progetti! Sarebbe sempre mia figlia, e su questo non ci piove, non potrei fare altro che volerle bene!] *(pausa)* Vurrìa diri però.. comi dissi prima.. chi m'avrissi rassignari! Si a Madonna mi fa a grazia e Cammiledda mia sta bona.. jò non ni vognu sapiri cchiù! Di rischi.. non ni vogghiu cchiù sapiri nenti! U beni chi vogghiu a me mugghieri è troppu ranni! [Vorrebbe dire però, come ho detto prima, che mi dovrei rassegnare! Se la Madonna mi fa la grazia e

la mia Carmelina sta bene, io non ne voglio più sapere! Di rischi non ne voglio più sapere niente! Il bene che voglio a mia moglie è troppo grande!]

(in quel momento si sente un urlo straziante della moglie dall'altra stanza, Minico si alza di scatto dalla sedia e in un primo tempo indeciso, poi)

MINICO, Oh Madunnuzza.. chi succedi? Chi succedi? Lu dissi jò! Lu me cori mi lu dicìa chi li cosi non annaunu ritti! Jò vaju! Vaju, Brasi! [Oh Madonnina, che succede? Che succede? L'ho detto io! Il mio cuore me lo diceva che le cose non sarebbero andate per il verso giusto! Io vado! Vado , Brasi!] *(e si gira per andare nella stanza accanto)*
BRASI, *(cerca di fermarlo)* Unni annati!? Chisti su cosi i fimmini! Si vi vonnu, vi chiaminu! [Dove andate? Queste sono cose da donne! Se vi vogliono, vi chiamano!]
MINICO, Non mi 'nteressa nenti! Lassimi! Di ddà c'è a me famigghia.. tutta a me vita.. e jò vaju... ccà non pozzu stari senza fari nenti! Lassimi! [Non mi interessa niente! Lasciami! Di là c'è la mia famiglia, tutta la mia vita, ed io vado, qua non posso stare senza fare niente! Lasciami!] *(e si scioglie dalla presa di Brasi e va nell'altra stanza)*
BRASI, *(cerca di richiamarlo)* Cumpari Minicu! Cumpari Minicu! [Compare Minico, compare Minico!] *(poi ci rinuncia)* U Signuri mi vi vannu tutti i cosi boni! [Il Signore vi guardi, e che vi vadano tutte le cose bene!] *(al Cielo)* Si Madunnuzza.. la grazia.. facitila di nou! Puru jò pensu chi passau troppu tempu! [Si Madonnina, la grazia, fatela di nuovo! Pure io penso che è passato troppo tempo!] *(fa avanti indietro per qualche secondo, pensieroso)*

Scena 2 (detti, Lavinia)

MINICO, *(rientra con la bambina in braccio, disperato)*
LAVINIA, *(che gli va dietro e cerca di fermarlo)* Cumpari.. cumpari Minicu.. unni annati? Fimmativi! Fimmativi! Facitilu pi lu beni di vostra mugghieri e di la picciridda! Datimi ancora tempu! [Compare, compare Minico, dove andate? Fermatevi, fermatevi! Fatelo per il bene di vostra moglie e della piccola! Datemi ancora tempo!]
MINICO, Lassimi Lavinia! No vidi chi non c'è cchiù nenti i fari? [Lasciami, Lavinia! Non vedi che non c'è più niente da fare?] *(le mostra la bambina)* Lu vidi? [Lo vedi?] *(disperato)* Non chianci.. non chianci! [Non piange, non piange!]
LAVINA, *(per farlo calmare)* Datimi tempu.. dati tempu a vostra figghia! [Datemi tempo, date tempo a vostra figlia!]
MINICU, Jò u sacciu qual è la me cuppa.. a Madonna... si... mi vosi puniri ! Picchì jò disidirava troppu stu figghiu masculu chi non vinni.. lu vulìa cu tuttu u cori... lu vulìa ora.. comi l'autra vota! Lu me nomi... puru si nomi i contadinu... non vulìa chi si piddìa! Jò u sapìa chi non era nu bonu prisintimentu chiddu c'avìa.. mu sintìa finu a dintra lu cchiù picciriddu pezzu di me carni.. lu sintìa chi li cosi non annaunu boni... mu sintìa! A Madonna mi savvau me mugghieri.. ma non me figghia! [Io lo so quale è la mia colpa, la Madonna, si, mi ha voluto punire! Perchè io desideravo troppo questo figlio maschio che non è venuto, lo volevo con tutto il cuore, lo volevo ora come l'altra volta! Il mio nome, pure se nome di contadino, non volevo si perdesse! Io lo sapevo che non era un buon presentimento quello che avevo, me lo sentivo fino a dentro il più piccolo pezzo delle mie carni, lo sentivo che le cose non sarebbero andate bene, me lo sentivo! La Madonna mi ha salvato mia moglie, ma non mi figlia!] *(e al Cielo)* … E tu... tu non vaddasti... [E tu, tu non hai guardato] *(guardando la figlia)*... non la vaddasti.. na stinnisti la to manuzza santa! Non sintisti li me preghieri! Non vigghiasti! [non l'hai guardata, non l'hai stesa la tua mano santa! Non hai ascoltato le mie preghiere! Non hai vegliato!] *(di nuovo verso il Cielo)* Mi la purtasti via picchì pinsavi chi na vulìa? Eh? Ti la pigghiasti pirchì era fimmina? [Me l'hai portata via perchè pensavi che non la volevo? Eh? Te la sei presa perchè era femmina?]
BRASI, Chi diciti... chi diciti!? Non parrati così di la Madonna! [Che dite, che dite? Non parlate così della Madonna!]
MINICO, Maliditta .. maliditta la me ossessioni! [Maledetta, maledetta la mia ossessione!] *(rivolto al Cielo)* Pirdunimi! Pirdunimi si mu meritu! [Perdonami, perdonami se me lo merito!] *(e rivolto alla figlia)* E puru tu... pirdunimi! [E pure tu perdonami!]
LAVINIA, Cumpari... datimmilla a mia.. vui non ragiunati! Jò u sentu... non è finuta! Vostra figghia non v'ava pirdunari nenti! Sintiti a mia! [Compare, datela a me, voi non ragionate! Io lo sento, non è finita! Vostra figlia non deve perdonarvi niente! Ascoltatemi!]
MINICO, Lassimi annari Lavinia! Lassimi annari! E' tempu di suttirrarla! Ddà.. sutta li rosi unni so matri si 'ssittava e l'accarizzava [Lasciami andare Lavinia! Lasciami andare! E' tempo di sotterrarla! Là, sotto le rose dove sua madre si sedeva e l'accarezzava] *(accarezza anche lui la bambina)* mentri ancora era 'nta lu so ventri! [mentre ancora era nel suo ventre!]

(e cerca di uscire verso il giardino)
LAVINIA, *(lo insegue supplicandolo)* Fimmativi.. aspittati.. vi supplicu cumpari Minicu... datimmilla! Non è ancora lu so tempu! [Fermatevi, aspettate, vi supplico compare Minico, datemela! Non è ancora il suo tempo!] *(lo raggiunge e arriva a toccare la bambina che comincia a piangere)*
MINICO, *(si ferma non sapendo cosa fare)*
LAVINIA, *(contenta)* Datimmilla ora! Lu vidustu? Non era lu so tempu! [Datemela ora! L' avete visto? Non era il suo tempo!]
BRASI, Cumpari Minicu.. chistu è lu pirdonu! La Madonna vi lu desi! [Compare Minico, questo è il perdono! La Madonna ve lo ha dato!]
MINICO, *(porge la bambina a Lavinia mentre gli cadono le lacrime)*
LAVINIA, *(lei la prende in braccio e accarezzandola e cullandola)* Chianci... chianci figghia .. chianci cu tuttu lu ciatu chi teni! Rispira la vita chi la Madonna ti desi! Apri li occhi a stu munnu! Grida a lu distinu chi t'aspetta! E di li rosi unni stavi pi divintari terra.. pigghiti lu nomi! [Piangi, piangi figlia, piangi con tutto il fiato che tieni! Respira la vita che la Madonna ti ha dato! Apri gli occhi a questo mondo! Grida al destino che ti aspetta! E delle rose dove stavi per diventare terra, prenditi il nome!] *(e mostrandola a Minico)* Cumpari... Rosa … è la savvezza vostra.. la ricchizza vostra... lu vostru bastuni.. lu vostru masculu! [Compare, Rosa è la vostra salvezza, la vostra ricchezza, il vostro bastone, il vostro maschio!] *(e coccolando ancora la bambina poi esce di scena entrando in casa, seguita da Brasi e Minico. Buio, mentre ancora la bambina piange)*

Primo Intermezzo (solo audio)
Rosa cresce

(Usciti Lavinia e gli altri mentre ancora si sente il pianto della bambina, nel buio, a luci soffuse sul palco, si da l'inizio ad un intermezzo, che rappresenta Rosa che cresce, fatto solo di voci e suoni: il pianto della bambina si trasformerà in risate di bambini, poi si sentiranno delle voci)

ROSA, *(piccola – 3-4 anni circa)* Mamma.. mamma.. vadda comi vola![Mamma, mamma, guarda come vola!] *(risate di bimba poi a cantilena)* Vola.. vola... papuzzella vola... vola... [1] [Vola, vola, coccinella, vola, vola!] *(e felice incitando la coccinella)* .. vola! *(risate di bimba)*
CARMELA, Rosa.. Rosa.... non curriri! Stai attenta! Unni vai? Torna a casa! [Rosa, non correre! Stai attenta! Dove vai? Torna a casa!] *(ancora risate di bimba)*
ROSA, *(più grandicella)* Mamma.. senti lu ventu! Senti l'acqua comi cadi du cielu... vadda … è frisca! Mamma... vadda .. la nivi! Vadda comi è janca! [Mamma, senti il vento! Senti l'acqua come cade dal cielo, guarda è fresca! Mamma, guarda la neve! Guarda come è bianca!] *(risata)*
CARMELA, Rosa.. figghia mia... fa friddu.. t'ammali... torna a casa … lu to postu è ccà! [Rosa, figlia mia, fa freddo, ti ammali, torna a casa, il tuo posto è qua!]
ROSA, 'Ntoni... 'Ntoni.. gioca cu mia! ['Ntoni, 'Ntoni, gioca con me!] *(a cantilena)* Pizzica .. pizzica sarracinu.. sutta u lettu i Don Pippinu... [Pizzica, pizzica saraceno, sotto il letto di Don Peppino...]
NTONI, *(con voce di bambino continua)*... c'era un jaddu chi cantava .. e facìa cuccurucù... [c'era un gallo che cantava e faceva cuccurucù...]
ROSA/NTONI, … nesci fora prima tu!! [esci fuori prima tu!] *(risate di bambini)*[2]
ROSA, *(seria)* 'Ntoni... non ti n'annari .. gioca ancora cu mia! Non mi lassari sula! ['Ntoni non te ne andare, gioca ancora con me! Non mi lasciare sola!]
NTONI, Rosa non pozzu! Jò vaju a studiari! Ma dumani! Oggi giocu ancora cu tia! Non ti lassu! Ma tornu prestu... tu prumettu! [Rosa non posso! Io vado a studiare! Ma domani! Oggi gioco ancora con te! Non ti lascio! Ma torno presto, te lo

1 Tratto dall'incipit della cantilena in siciliano: "Papuzzella vola vola, chi to mamma ti potta a scola, e ti potta pani e vinu, papuzzella du Bamminu!" - Coccinella vola vola, che tua mamma ti porta a scuola, e ti porta pane e vino, coccinella del Bambino (Gesù)!
2 Usare questa o una qualunque altra filastrocca, che servirà anche dopo.

prometto!]
ROSA, Ogni prumissa è debitu? [Ogni promessa è debito?]
NTONI, Ogni prumissa è debitu! ["] *(risate di bambini)*
ROSA, *(più grandicella, le risate si trasformano nel belare di pecore)* Mamma.. vaju 'nta stadda.. l'agnidduzzu sta pi nasciri! [Mamma, vado nella stalla, l'agnellino sta per nascere!]
CARMELA, Rosa... non c'è nicissità chi vai tu.. c'è to patri! To soru ti spetta a casa pi ricamari! [Rosa, non c'è necessità che tu ci vada, c'è tuo padre! Tua sorella ti aspetta a casa per ricamare!]
MINICO, *(il belare si trasforma in grilli e cicale nella calura estiva)* Rosa.. veni.. annamu a fari l'erba! Li nnimali hannu fami! [Rosa, vieni, andiamo a fare (raccogliere) l'erba! Gli animali hanno fame!]
ROSA, *(ancora più grande)* Vegnu patri! In dui facemu prima! [Vengo padre, in due facciamo prima!]
CARMELA, *(i suoni precedenti si trasformano in canti di contadini)* Rosa... torna .. è l'ura di diri lu santu Rusariu! [Rosa torna, è l'ora di dire il Santo Rosario!]
ROSA, Non pozzu, matri... è tempu di mietiri lu ranu! Lu patri avi bisognu i mia! Lu Rusariu lu dicu mentri travagghiu.. non vi nn'incarricati! [Non posso madre, è tempo di mietere il grano! Il padre ha bisogno di me! Il Rosario lo dico mentre lavoro, non ve ne incaricate!]
CARMELA, Figghia.. chi mali facisti a nasciri fimmina? [Figlia, che male hai fatto a nascere femmina?]
MINICO, Figghia... tu si lu me beni! U me cchiù ranni donu! [Figlia, tu sei il mio bene! Il mio più grande dono!]

Secondo quadro

(Si riaccendono le luci. Rosa è ormai sedicenne. Entra dal giardino vestita da ragazzo contadino, sporca: è reduce dalla vendemmia)

Scena 1 (Rosa, Lucia)

ROSA, *(parla a qualcuno a sx che non si vede, ride)* Poi fari chiddu chi voi.. tantu.. vinciu sempri jò! [Puoi fare quello che vuoi, tanto, vinco sempre io!] *(ride)* Dumani videmu! Comi? E certu chi pistu a racina di nou cu vui! E jò valu cchiù di ddu masculi misi assemi! Non tu scuddari! [Domani vediamo! Come? E certo che pesto l'uva di nuovo con voi! Ed io valgo più di due maschi messi assieme! Non te lo dimenticare!] *(ride e saluta)* A dumani.. a dumani! [A domani]
LUCIA, *(entra dalla porta di casa e vede la sorella e inorridisce)* Rosa! Ma comi si cumminata? [Rosa, ma come sei combinata?]
ROSA, *(si guarda)* Comi sugnu? Chi vidisti i stranu? [Come sono? Che hai visto di strano?]
LUCIA, Si tutta … [Sei tutta] *(schifata)* ... lorda... [sporca] *(e avvicinandosi)...* e feti! [e puzzi!]
ROSA, *(ride di gusto)* E comi mi vulivi … lucida e ciauriùsa.. dopu na junnata chi staju 'nto pammentu a pistari? [E come mi volevi, lucida e profumata, dopo una giornata che sto nel palmento a pestare?]
LUCIA, *(infastidita)* U fattu è chi tu non ci avrissi a stari .. 'nto pammentu.. a pistari! Tu si fimmina.. non tu scuddari! [Il fatto è che tu non dovresti starci, nel palmento, a pestare! Tu sei femmina, non dimenticartelo!]
ROSA, *(si infastidisce)* Ahhh! Ahhh! Lucia.. a soru.. tu sempri ca solita musica! [Ahhh Lucia, sorella mia, tu sempre con la solita musica!] *(sospirando)* Chi sugnu fimmina non mu scoddu, no... ma si non ci avissi statu jò... o patri cu u jutava.. tu? Cu ugghia e filu? [Che sono femmina non me lo scordo, no.. ma se non ci fossi stata io, al padre chi lo aiutava, tu? Con ago e filo?] *(ride)* A tia pari chi tu 'ncuddaru 'nte mani .. u tilaru! Da matina a sira .. [A te sembra che te lo abbiano incollato alle mani, il telaio! Dalla mattina alla sera..] *(imita sbuffando il gesto dell'ago che passa nel telaio)...* cu suli e ca luna.. e puru ca cannila... [..col sole e con la luna, e pure con la candela..] *(riimita il gesto dell'ago che passa nel telaio)...* l'occhi stai piddennu! [.. gli occhi stai perdendo!]
LUCIA, *(sempre infastidita)* Ah..ah! Non fai ridiri a nuddu! I fimmini è normali chi stannu cu tilaru 'nte mani! [Ah..ah! Non fai ridere nessuno! Le femmine è normale che stiano col telaio in mano!] *(pausa)* E pi quantu riguadda u jutari u patri... ci sunnu tanti giuvinotti chi cecchinu travagghiu.. picchì tu? Chi poi così... cunciata... [E per quanto riguarda l'aiutare il padre, ci sono tanti giovanotti che cercano lavoro, perchè tu? Che poi così conciata..] *(la indica dai piedi alla testa)..* dai.. dai puru scannilu! [dai pure scandalo!]
ROSA, Scannilu? E picchì? [Scandalo? E perchè?] *(ride di gusto e ironicamente)* Na fimmina chi pantaloni..

unni s'ava vistu mai?!.. Maria chi scannilu!! [Una femmina coi pantaloni, dove si è vista mai? Maria che scandalo!] *(ride... poi si calma)* Jò .. cu sti pantaloni... non staju facennu nenti i mali.. ricorditillu! Jò.. travagghiu! Li me mani [Io con questi pantaloni non sto facendo niente di male, ricordatelo! Io lavoro! Le mie mani...] *(le mostra)* sarannu puru lordi... ma a me cuscenza .. è pulita! [.. saranno pure sporche ma la mia coscienza è pulita!]

LUCIA, *(insiste)* Na fimmina non po' stari 'n menzu a tanti masculi! E vistuta comi a iddi pi giunta! [Una femmina non può stare in mezzo a tanti maschi! E vestita come loro per giunta!]

ROSA, *(ride)* Picchì.. chi fannu.. mi mancinu? Stai tranquilla chi jò.. ni tegnu a bada.. non unu.. ma centu.. e tutti 'nta na vota! Cu mia stannu cu ddu pedi 'nta na scappa! Picchì tantu u sannu chi .. non ci nesci nenti! [Perchè, che fanno, mi mangiano? Stai tranquilla che io ne tengo a bada, non uno ma cento, e tutti in una volta! Con me stanno con due piedi in una scarpa! Perchè tanto lo sanno che non ci esce niente (che non può succedere niente, che io non gli consento niente)!] *(ride)*

LUCIA, Tu non avrissi teniri a bada i giuvinotti... avrissi a stari intra .. cu mia... a ricamari lu corredu... comi è di giustu! [Tu non dovresti tenere a bada i giovanotti, dovresti stare dentro (in casa), con me, a ricamare il corredo, come è di giusto!]

ROSA, *(con aria di sufficienza e sbuffando)* Lu corredu.. lu corredu! Jò chi mi nn'è fari di lu corredu?! Jò mica mi maritu! Pi cui non haju mi fazzu... cu puntu in croci! Ca ugghia poi.. jò.. mi punciu! [Il corredo, il corredo! Io cosa me ne devo fare del corredo? Io mica mi sposo! Per cui non ho che farmene, col punto croce! Con l'ago poi, io mi pungo!]

LUCIA, Ca cettu! Megghiu u zappuni.. chi ti fa i mani .. chi caddi!! Unni s'ava vistu mai na fimmina chi mani cunciati comi e toi!? [E certo! Meglio la zappa che ti fa le mani coi calli! Dove si è mai vista una femmina con le mani conciate come le tue?]

ROSA, Su signu di fatica... di travagghiu sudatu! E ni vaju fiera! [Sono segno di fatica, di la lavoro sudato, e ne vado fiera!]

LUCIA, Senti a soru... tu poi fari u masculu quantu voi … ma sempri fimmina resti … e u to distinu è chiddu... è signatu! [Senti sorella, tu puoi fare il maschio quanto vuoi, ma sempre femmina resti, e il tuo destino è quello, è segnato!]

ROSA, Matri a soru.. quantu si pisanti! [Oh Santa Madre, sorella, quanto sei pesante!] *(sbuffa, poi seria)* T'assicuru chi u me distinu.. mu fazzu jò.. chi me mani! [Ti assicuro che il mio destino, me lo faccio io, con le mie mani!]

LUCIA, Si.. si... ti pari a tia! [Si si, ti sembra, a te!]

ROSA, Mi pari.. mi pari! Ma tu chi cridi chi ora jò mi mettu a pinsari e giuvinotti comi a tia? Haju autru i fari jò! [Mi sembra, mi sembra! Ma tu cosa credi che ora io mi metto a pensare ai giovanotti come te? Ho altro da fare io!]

LUCIA, Jò non mi mettu a pinsari e giuvinotti! U patri già dicidìu pi mia! U sai... prestu mi maritu cu Nunziu.. u figghiu di Don Cola! Pi cui non haju autru i pinsari si non chiddu i finimmi u corredu e fammi l'abitu i sposa! [Io non mi metto a pensare ai giovanotti! Il padre ha già deciso per me! Lo sai, presto mi sposo con Nunzio, il figlio di Don Cola! Per cui non ho altro da pensare se non quello di finirmi il corredo e farmi l'abito da sposa!]

ROSA, Cettu.. mi ti fai tutta fronzuli.. pizzi e melletti! Tutti chiddi du paisi ti mmiddi tu 'nta stu vistitu! [Certo, per farti tutta fronzoli, pizzi e merletti! Tutti quelli del paese te li appiccichi tu in questo vestito!] *(Pausa)* E comunqui u patri supra a mia.. sta sicura... chi non cumanna! U me distinu è divessu di ll'autri fimmini! E' chiddu di pinsari a li terri nostri! A coltivarli... a farli fruttari! E li giuvinotti.. jò... poi.. li cumannu! Non mi li maritu! Ci poi giurari! E pi mia chistu è motiu d'orgogliu! [E comunque il padre su di me, sta sicura, che non comanda! Il mio destino è diverso dalle altre femmine! E' quello di pensare alle nostre terre! A coltivarle, a farle fruttare! E i giovanotti, io, poi, li comando! Non me li sposo! Ci puoi giurare! E per me questo è motivo di orgoglio!]

LUCIA, *(insiste)* Tu.. si.. fi-mmi-na.. e cumanna u patri! Non hai nenti i divessu i ll'autri! [Tu sei femmina, e comanda il padre! Non hai niente di diverso dalle altre!] *(e rientra in casa)*

ROSA, *(mani ai fianchi sbuffa e inveisce contro la sorella)* Lucia! Ti fazzu vidiri jò.. ti fazzu! A mia non mi cumanna nuddu! [Lucia, ti faccio vedere io, ti faccio! A me, non mi comanda nessuno!]

Scena 2 (Rosa, Minico)

MINICO, *(rientra stanco dal giardino)* Rosa.. figghia mia! [Rosa, figlia mia!] *(si siede sulla sedia)*

ROSA, *(lei adorante, si gira subito verso di lui)* Vossia benedica patri.. turnastu? Aviti la facci stanca! [Vostra signoria benedica, padre, siete tornato? Avete la faccia stanca!] *(si reca subito da lui e gli toglie gli stivali)* Facitivi ajutari! [Fatevi aiutare!] *(da qualche parte ci saranno delle scarpe che metterà al posto degli stivali)*

MINICO, Biniditta, figghia! Si.. sugnu stancu.. ma soddisfattu! Oggi ficimu nu gran travagghiu!

[Che tu sia benedetta, figlia! Si, sono stanco, ma soddisfatto! Oggi abbiamo fatto un gran lavoro!]
ROSA, Veru è patri! La vinnigna è a bonu puntu! Si dumani cuminciamu viatu.. finemu prima di sira! Jò mi suggiu prestu.. cuminciu a cogghilla .. la racina... e poi passu di nou 'nto pammentu! Stati tranquillu! Cu mia.. tutti i cosi filirannu lisci! [Vero è, padre! La vendemmia è a buon punto! Se domani cominciamo presto, finiamo prima di sera! Io mi alzo presto, comincio a raccoglierla, l'uva, e poi passo di nuovo nel palmento! State tranquillo! Con me, tutte le cose fileranno lisce!]
MINICO, Rosuzza mei..... tu si nu brazzu i mari! E comi avissi fattu senza i tia? [Rosuccia mia, tu sei un braccio di mare (una persona che sa fare molte cose e le sbriga anche velocemente)! E come avrei fatto senza di te?] *(a lei che nel frattempo stava ai suoi piedi abbracciandolo alle gambe, le accarezza i capelli)*
ROSA, Non ci pinsati, patri.. tantu.. sugnu ccà.. pi la vostra cuntintizza! [Non ci pensate padre, tanto, sono qua, per la vostra contentezza!]

Scena 3 (detti, Carmela)

CARMELA, *(entra in scena dalla porta di casa)* Ah.. ccà siti? Rosa.. forza .. vai e laviti... chi ora manciamu! [Ah qua siete? Rosa, forza, vai a lavarti, che ora mangiamo!]
ROSA, Si matri! [Si madre!] *(si alza e rientra in casa, non prima di aver fatto un sorriso adorante al padre, ricambiato)*

Scena 4 (Minico, Carmela)

CARMELA, *(guarda la figlia che rientra con sguardo di rimprovero e disapprovazione, poi al marito)* Non è giustu chiddu chi faciti, Minicu! Rosa avi dirittu a la so vita! [Non è giusto quello che fate, Minico! Rosa ha diritto alla sua vita!]
MINICO, Rosa l'avi na vita! .. e ci piaci puru! [Rosa ce l'ha una vita! E le piace pure!]
CARMELA, Ci piaci picchì sapi chi a vui vi piaci chiddu chi fa! U so scopu 'nta vita è sulu unu... mi vi fa cuntentu a vui! Ma vui accussì ci negastu a so vita.. na vita di fimmina.. ci livastu la so natura... [Le piace perchè sa che a voi piace quello che fa! Il suo scopo nella vita è solo uno, far contento voi! Ma voi così le avete negato la sua vita, una vita da femmina, le avete tolto la sua natura] *(nervosa e rosa dalla gelosia)* ... e poi … poi … sta figghia... la rubbastu a mia! [e poi questa figlia l'avete rubata a me!]
MINICO, Tu avivi già a Lucia! [Tu avevi già Lucia!]
CARMELA, *(arrabbiata)* E chistu chi voli diri? Chi mi significa? Na figghia jò e una vui? Ma comi ragiunati? Finu a prova cuntraria puru Rosa è figghia mei! Comi Lucia è puru figghia vostra! Rosa a tinni dintra i mia comi all'autra! Jò.. a patturìa! Jò ci desi u latti cu lu pettu mei! L'educazioni e a so vita.. erinu cosa mei.. vistu ch'era fimmina! E vui... vistu chi u distinu non vi nn'avìa datu figghiu masculu... vi pigghiastu a sta povira figghia mei e a trasfommastu... a modellastu comi fussi crita... e va facistu comi vulìu! E idda.. figghia ciatu... v'ava sempri 'ssicutatu .. comi nu cagnuleddu... e non si lamenta mai di nenti! A faciti travagghiari comi e peggiu d'un masculu! E idda muta.. fa tuttu chiddu chi ci diciti.. a tutti i cosi vi cala la testa! [E questo che vuol dire? Cosa significa? Una figlia io e una voi? Ma come ragionate? Fino a prova contraria pure Rosa è figlia mia! Come Lucia è pure figlia vostra! Rosa l'ho tenuta dentro me come l'altra! Io l'ho partorita! Io le ho dato il latte col mio petto! L'educazione e la sua vita erano cosa mia visto che era femmina! E voi, visto che il destino non vi aveva dato un figlio maschio, vi siete preso sta povera figlia mia e l'avete trasformata, l'avete modellata come fosse creta, e ve la siete fatta come avete voluto! E lei, fiato mio, vi ha sempre seguito, come un cagnolino, e non si lamenta mai di niente! La fate lavorare come e peggio di un maschio! E lei zitta, fa tutto quello che le dite, a tutto vi dice si!] *(pausa)* Ma ciù dumannastu mai si u vulìa? Eh? Rispunnu jò... tantu è cosa evidenti... No! Non ciù dumannastu! Picchì Minicu... cumanna e basta! [ma glielo avete mai domandato se lo voleva? Eh? Rispondo io, tanto la cosa è evidente, no! Non glielo avete domandato! Perchè Minico comanda e basta!] *(pausa, poi beffarda)* A poi … quannu nascìu... pi cunniri i cauli... si misi 'nto menzu dd'autra.. scimunita di Lavinia... chi ci misi u carricu i unnici .. "Cumpari... chistu è lu vostru masculu!" [E poi, quando è nata, per completare l'opera, si è messa in mezzo quell'altra scimunita di Lavinia che ci ha messo il carico da undici (la giunta).. compare questo è il vostro maschio!]
MINICO, Ma comi parri? Ma comi divintasti? Prima eri na mugghieri docili .. ora divintasti.... acida.. astiusa! Inveci di essiri riconoscenti a dda santa cristiana i Lavinia.. chi si non era pi idda a

st'ura to figghia .. nostra figghia... non c'era cchiù... tu puru a 'nsutti? [Ma come parli? Ma come sei diventata? prima eri una moglie docile, ora sei diventata acida, astiosa! Invece di essere riconoscente a quella santa persona di Lavinia, che se non era per lei a quest'ora tua figlia, nostra figlia, non c'era più, tu pure l'insulti?] *(si alza la guarda più da vicino)* Tu si gilusa.. si.. gilusa picchì Rosa è na figghiola forti.. na figghiola chi non avi nenti i 'nvidiari né a masculi e né a fimmini... gilusa picchì mi è divota.. gilusa picchì si è così, non è pi meritu toi!! [Tu sei gelosa, si, gelosa perchè Rosa è una figliola (ragazza) forte, una ragazza che non ha niente da invidiare né a maschi e né a femmine, gelosa perchè mi è devota, gelosa perchè se è così non è per merito tuo!]

CARMELA, E si jò sugnu gilusa e acida.. vui siti n'egoista! E' stu vostru egoismu chi mi fici divintari così! [E se io sono gelosa e acida, voi siete un egoista! E' questo vostro egoismo che mi ha fatto diventare così!] *(breve pausa)* Ma poi chi era tutta sta smania di criscilla comi nu masculu? Chi nicissità avìu? Si.. avemu tanti terri... ma non su sconfinati! Vui bastavu e avanzavu! E cacchi giuvinottu chi ni travagghia ni l'ama pututu sempri pemmettiri! [Ma poi cos'era tutta questa smania di crescerla come un maschio? Che necessità avevate? Si, abbiamo tante terre, ma non sono sconfinate! Voi bastavate e avanzavate! E qualche giovanotto che ci lavora ce lo siamo potuto sempre permettere!]

MINICO, Rosa s'avìa 'nzignari lu misteri.. picchì sti terri.. a me motti... su i soi! Ci pirdìu l'anima appressu a sti terri! E si merita! [Rosa doveva imparare il mestiere, perchè queste terre, alla mia morte, saranno le sue! Ci ha perso l'anima appresso a queste terre! E se le merita!]

CARMELA, *(più agitata)* Vui la custrincistu a perdicci l'anima! Non l'avìa sta nicissità! [Voi l'avete costretta a perderci l'anima! Non l'aveva sta necessità!] *(pausa)* E Lucia poi ? Unni a mittiti a Lucia? Non è puru vostra figghia? Non avi dirittu puru idda? [E Lucia poi? Dove la mettete a Lucia? Non è pure vostra figlia? Non ha diritto anche lei?]

MINICO, Lucia? Allura si gilusa picchì a Lucia non ci lassu nenti? Lucia non n'avi bisognu... a Lucia ci pinsai truvannuci nu maritu.. nu maritu chi ci po' dari na vita onesta e più chi decorosa! Nunziu avi nu misteri 'nte mani... e a so famigghia sa passa bona.. non avi bisognu di me terri! E comi vidi li me figghi su uguali pi mia! E jò... sacciu chiddu chi è fari! [Lucia? Allora sei gelosa perchè a Lucia non lascio niente? Lucia non ha bisogno, a Lucia ci ho pensato trovandoci un marito, un marito che le può dare una vita onesta e più che decorosa! Nunzio ha un mestiere nelle mani, e la sua famiglia se la passa bene, non ha bisogno delle mie terre! E come vedi le mie figlie sono uguali per me! E io so quello che devo fare!]

CARMELA, Uguali? Ma non mi faciti ridiri! Pi vui Rosa è .. "a figghia".. e Lucia no! [Uguali? Ma non fatemi ridere! Per voi Rosa è "la figlia", e Lucia no!] *(pausa)* E poi.. si è veru chi su uguali.. i vostri figghi... allura .. comi ci truvastu nu maritu a Lucia... truvaticcillu puru a Rosa! Così.. a finemu i fari mummuriari puru a genti! [E poi se è vero che sono uguali, le vostre figlie, allora come avete trovato un marito a Lucia, trovatene uno pure per Rosa! Così la finiamo di far mormorare la gente!]

MINICO, Ahhh... è chistu u problema? A genti chi mummurìa? E tu lassila mummuriari! I chiddu chi pensa a genti... a mia non mi 'ntiressa nenti... e non ti nn'ava 'ntirissari mancu a tia! A vita nostra non ci ava riguaddari a nuddu! E' cosa nostra.. e basta! [Ahh, è questo il problema? La gente che mormora? E tu lasciala mormorare! Di quello che pensa la gente , a me, non interessa niente, e non deve interessare neanche a te! La vita nostra non deve riguardare nessuno! E' cosa nostra e basta!]

CARMELA, E puru semu supra a bucca i tutti! Tutti chi sparrinu supra a me figghia Rosa... e jò chistu no pozzu supputtari! [E pure siamo sulla bocca di tutti! Tutti che sparlano su mia figlia Rosa e io questo non posso sopportarlo!] *(pausa)* Rosa... a masculazza! Rosa.. fimmina pi figura! [Rosa la maschiaccia, Rosa femmina per figura!] *(pausa)* Jò fici na figghia chi è nu ciuri.. Rosa a vulistu puru chiamari... e vui ma facistu divintari chi di rosi.. avi sulu li spini! [Io ho fatto una figlia che è un fiore, Rosa l'avete voluta pure chiamare, e voi me l'avete fatta diventare che delle rose ha solo le spine!] *(pausa)* Vu dissi jò chiddu c'aviti fari.. maritatila! E così finisci tuttu stu schifìu! Sempri ammessu chi u truvati a cacchidunu chi a voli! [ve l'ho detto quello che dovete fare, maritatela! E così finisce tutto questo schifo! Sempre ammesso che lo trovate qualcuno che la vuole!]

MINICO, *(categorico)* No!

CARMELA, Sintiti sti me paroli e scrivitivilli boni 'nta frunti... Rosa avi sidici anni.. e entru i diciottu … s'ava maritari! [Ascoltate queste mie parole e scrivetevele bene in fronte, Rosa ha sedici anni, ed entro i diciotto si deve maritare!]

MINICO, *(categorico)* No!

CARMELA, *(dopo aver sbuffato un po', più dolce)* Minicu.. vui ci stati nigannu na famigghia.. vi rinniti cuntu? A possibilità di divintari matri! Chiddu pi cui u Signuri ni fici a nui fimmini... ! [Minico, voi le state negando una famiglia, vi rendete conto? La possibilità di diventare madre! Quello per cui il Signore ha fatto noi femmine (donne)!]

MINICO, Ora non mettiri 'nto menzu puru u Signuri! Jò.. dicidìa! E u discussu finisci ccà! [Ora non

mettere in mezzo pure il Signore! Io ho deciso! E il discorso finisce qua!] *(la guarda e poi entra in casa)*
CARMELA, *(gli urla dietro)* Vui stati annannu contru natura e contru u Signuri.. ricurdativillu! E veniravi u mumentu chi finammenti u capiti! Veniravi! E stati sicuru chi non è tantu luntanu! [Voi state andando contro natura e contro il Signore, ricordatevelo! E verrà il momento in cui finalmente lo capirete! Verrà! E state sicuro che non è tanto lontano!]

Scena 5 (Carmela, Lucia)

LUCIA, *(vede il padre entrare in casa arrabbiato)* Matri chi fu? [madre, cosa è stato?]
CARMELA, Nenti Lucia.. nenti! [Niente Lucia, niente!]
LUCIA, Jò u sacciu qual è u vostru nenti, matri! Me soru! [Io lo so qual è il vostro niente, madre! Mia sorella!]
CARMELA, Unni vai pinsannu, Lucia!? Unni vai pinsannu!? Chiddu chi succedi tra mia e to patri.. non t'ava preoccupari! Na figghiola comi a tia s'ava preoccupari i autri cosi! Pensa inveci chi dumani.. dopu da vinnigna... festeggiamu puru lu to fidanzamentu! Tu sulu a chistu à pinsari! A vita chi tu ti stai costruennu cu ddu beddu giuvinottu i Nunziu! [Dove vai pensando, Lucia!? Dove vai pensando?! Quello che succede tra e me e tuo padre, non deve preoccuparti! Una ragazza come te deve preoccuparsi di altre cose! Pensa invece che domani, dopo la vendemmia, festeggiamo pure il tuo fidanzamento! Tu solo a questo devi pensare! Alla vita che ti stai costruendo con quel bel giovanotto di Nunzio!]
LUCIA, Veru è, matri! Giustu diciti! [vero è, madre! Dite giusto!]
CARMELA, Camina 'ntrasemu! Finisti i priparari? [Cammina, entriamo! Hai finito di preparare?]
LUCIA, Tuttu prontu è, matri! Putemu manciari! [Tutto pronto è madre! Possiamo mangiare!]
CARMELA, Allura annamu! [Allora andiamo!] *(entrano in casa)*

Secondo Intermezzo (solo audio)
La vendemmia

(si spengono le luci come se facesse buio, poi si riaccendono in modo che sembri l'alba, si sente cantare il gallo, e le luci si fanno più forti ad indicare il sole alto nel cielo. Poi si sente il vociare o il cantare, le risate, di gente impegnata nella vendemmia. Quindi si sentono voci di ragazzi e ragazze che scherzano con Rosa)

1°Ragazzo, *(ironico)* Rosa... vu portu jò u cestu! Troppu pisanti è pi vui! [Rosa, ve lo porto io il cesto! Troppo pesante è per voi!]
ROSA, Pi mia? Ma non mi faciti ridiri.. jò pottu puru u vostru e a vui ddà intra! [Per me? Ma non fatemi ridere, io porto pure il vostro con voi di dentro!] *(risate)*
2° Ragazzo, *(sempre ironico)* Rosa... mi pariti stanca... ripusativi .. vu finisciu jò u travagghiu! [Rosa, mi sembrate stanca, riposatevi, ve lo finisco io il lavoro!]
ROSA, Sintiti.. ma vui vu ricurdati comi mi chiamu jò? [Sentite, ma voi ve lo ricordate comi mi chiamo io?]
2° Ragazzo, Rosa!
ROSA, E comi na rosa sugnu frisca! Ahahah.. autru chi stanca! Stancu mi pariti vui.. chi inveci i fari travagghiari i brazza... faciti travagghiari a lingua … e puru troppu! [E come una rosa sono fresca! Ahhahah.. altro che stanca! Stanco mi sembrate voi che invece di far lavorare le braccia, fate lavorare la lingua, e pure troppo!] *(risate.. pausa)* Fozza .. fozza... e chi ll'aviti i ferru sti jammi? Pistati.. pistati chi u vinu comi u zucchiru ava veniri! [Forza, forza, e che ce l'avete di ferro queste gambe? Pestate, pestate che il vino come zucchero deve venire!]
3°Ragazzo, *(ancora ironico)* Zucchiru comi a vui, Rosa? [Zucchero come voi, Rosa?] *(risate)*
ROSA, Jò? Jò non n'haju zucchiru! Si mi faciti siddiari... autru chi zucchiru... vilenu diventu! Ahahah! [Io? Io non ne ho zucchero! Se mi fate seccare (arrabbiare), altro che zucchero, veleno divento! Ahaha!] *(risate)*
3° Ragazzo, E non ni diciti nenti di nou! [E non ci dite niente di nuovo!] *(risate)*
Ragazzi, Veru è! [Vero è!] *(risate)*

(se si vuole qui si potrebbe far sentire un canto di vendemmia... e scemando il canto usare le luci in segno di tramonto del sole. Sempre solo voci)

ROSA, *(sospira di soddisfazione come dopo una fatica ben ripagata)* Patri.. e puru pi st'annu finemmu! [padre, e pure per quest'anno abbiamo finito!]
MINICO, Si figghia... cu l'aiutu du Signuri.. [Si figlia, con l'aiuto del Signore..] *(sorridendo)* .. e u toi.. ficimu u megghiu vinu du paisi! [.. e con il tuo, abbiamo fatto il miglior vino del paese!]
ROSA, E vui unni vi mittiti, patri? Comunqui veru è! St'annu veni nu vinu comi u meli! Sicuru! [E voi dove vi mettete, padre? Comunque è vero.. quest'anno viene un vino come il miele! Sicuro!]
MINICO, Nu vinu chi sapi di.. rosa!! [Un vino che sa di … rosa!] *(ridono insieme)* Tunnamu a casa ora! Annamu a festeggiari! [Torniamo a casa ora! Andiamo a festeggiare!]
ROSA, Si patri! [Si padre!]

Terzo quadro

Scena 1 (Carmela, Rosa, Lucia)

(E' tempo di festeggiare la vendemmia e il fidanzamento di Lucia. Entrano quindi in scena Carmela e Lucia tenendo Rosa per le mani restia ad uscire. Rosa è vestita da donna ed elegante e i capelli acconciati o sciolti, comunque diversi da prima. Anche Carmela e Lucia sono vestite bene)

CARMELA, U vidi figghia mia accussì quantu si bedda? [Lo vedi figlia mia così quanto sei bella?]
LUCIA, Si.. si... bedda comi na rosa! [Si si.. bella come una rosa!]
ROSA, *(infastidita)* Oooohhhh... finitila! U sapiti chi non mi piacinu i vistiti di .. di.. bambuli! Jò non mi trovu cu sti robbi! Su scommidi! E ora vaju subitu e mi canciu! [Ohh... finitela! Lo sapete che non mi piacciono i vestiti delle .. bambole! Io non mi ci trovo con questi vestiti! Sono scomodi! E ora vado subito a cambiarmi!] *(e cerca di tornare in casa)*
LUCIA, *(la ferma)* Unni vai?! [Dove vai?]
CARMELA, Quali canciari? Stasira c'è festa... e pi festi... i bravi fimmineddi.. si vestinu accussì! Tu ommai hai sidici anni.. si ranni.. e à fari a to figura! Non poi stari sempri cu ddi rubbazzi i masculu! [Quale cambiarsi? Stasera c'è festa.. e per le feste.. le brave femminucce.. si vestono così! Tu ormai hai sedici anni, sei grande, e devi fare la tua figura! Non puoi stare sempre con quei vestitacci da maschio!]
ROSA, Ma chi mi frega a mia di fari figura? Chidda chi stasira ava fari figura è me soru.. chi spetta lu zzitu e li soggiri pi lu fidanzamentu! Chi c'entru jò? [Ma cosa frega, a me, di fare figura? Quella che deve fare figura è mia sorella, che aspetta il fidanzato e i suoceri per il fidanzamento! Cosa c'entro io?]
LUCIA, Senti a soru... saravi puru lu fidanzamentu mei.. ma jò vogghiu tutti i cosi a postu! Compresa tu! Non ni vogghiu fari malafiguri .. né cu Nunziu.. né cu Don Cola … nè cu Donna Venera! Poi cu idda... chi a lingua l'avi comi e peggiu i na vipira! [Senti sorella, sarà pure il mio fidanzamento ma io voglio tutto a posto! Compresa tu! Non voglio fare brutte figure, né con Nunzio, né con Don Cola, né con Donna Venera! Poi con lei, che ha la lingua come e peggio di una vipera!]
ROSA, Uffa!
CARMELA, E poi stasira ci su tanti giuvinotti chi veninu pi festeggiari a vinnigna... fatti truvari bedda... [E poi stasera ci sono tanti giovanotti che vengono per festeggiare la vendemmia, fatti trovare bella..] *(ironica)* .. cusà....! [..chissà!]
LUCIA, *(ironica, come la madre)* .. cusà...! [.. chissà!]
ROSA, Ma cusà chi? Non mi interessa nuddu giuvinottu a mia.. e non mi interessirà … mai! E ora lassatimi peddiri.. non è sirata! [Ma chissà cosa? Non mi interessa nessun giovanotto, a me.. e non mi interesserà mai! E ora lasciatemi perdere, non è serata!] *(Cerca di entrare in casa ma si imbatte nel padre che sta uscendo nel cortile e allora dopo se ne sta in un angolo per conto suo)*

Scena 2 (detti, Minico)

MINICO, *(appena la vede si ferma ad osservarla, ammutolito)*
CARMELA, *(al marito)* Chi è... non parrati? Non aviti nenti i diri? Finammenti vidistu a vostra figghia pi chiddu chi è .. e piddistu a lingua? [Cos'è, non parlate? Non avete niente da dire? Finalmente avete visto vostra figlia per quello che è, e avete perso la lingua?]

MINICO, *(in silenzio riflette e se ne va alla sedia e si siede)*
CARMELA, Nenti.. vui saziu.. non ni dati! [Niente, voi sazio (soddisfazione) non ne date!] *(avvicinandosi al marito, piano)* Ricurdativi .. non si po' canciari matri natura! Sulu Diu u po' fari! E vui.. non siti Diu! [Ricordatevi, non si può cambiare madre natura! Solo Dio lo può fare! E voi, non siete Dio!] *(poi a Lucia forte)* Lucia veni.. finemu i priparari! [Lucia vieni, finiamo di preparare!]
LUCIA, Annamu matri! Nunziu unnè chi è ccà! [Andiamo, madre! Nunzio tra poco è qua!] *(entrano in casa)*

Scena 3 (Rosa, Minico)

MINICO, *(dopo aver guardato ancora un po' Rosa con occhi misti a meraviglia e disperazione)* Figghia.. veni ccà... fatti vaddari! [Figlia, vieni qua, fatti guardare!]
ROSA, *(gli si avvicina)* Ccà sugnu, patri! [Sono qua, padre!]
MINICO, *(le prende le mani un po' titubante come se avesse timore a toccarla, quasi si rompesse, poi la guarda in silenzio)*
ROSA, Patri.. picchì mi vaddati così? U sacciu... non vi piaciu.. comi non mi piaciu jò! [Padre, perchè mi guardate così? Lo so, non vi piaccio, come non mi piaccio io!]
MINICO, *(emozionato)* O cuntrariu, Rosa! Ti staju vaddannu cu.. cu maravigghia! Tu si nu suli stasira! [Al contrario, Rosa! Ti sto guardando con meraviglia! Tu sei un sole stasera!]
ROSA, *(ironica)* Patri.. unni u viditi stu suli? Sira semu! Fossi.. na luna! [Padre, dove lo vedete questo sole? Siamo di sera! Forse, una luna!]
MINICO, *(emozionato, quasi con la voce rotta)* Rosa.. tu à sempri statu lu suli di la me vita.. ma stasira stai brillannu.. comi mai t'haju vistu! [Rosa, tu sei sempre stata il sole della mia vita, ma stasera stai brillando, come mai ti ho visto!] *(guardandola e stringendole le mani)* Quantu si bedda! [Quanto sei bella!] *(le bacia le mani)*
ROSA, Chi diciti patri? Bedda jò? Vui non viditi cchiù bonu! Eppuru siti ancora nu giuvinottu! [Che dite padre? Bella io? Voi non vedete più bene! Eppure siete ancora un giovanotto!]
MINICO, *(si alza dalla sedia, si allontana da Rosa e le volta le spalle per non far notare la sua disperazione, poi come pentito e disperato per non averlo capito prima)* Rosa.. jò sbagghiai tutti i cosi cu tia! [Rosa, io ho sbagliato tutto con te!]
ROSA, No.. chi stati dicennu patri? Quali cosi? Nenti sbagghiastu! [No, che state dicendo padre? Quale cose? Non avete sbagliato niente!]
MINICO, *(disperato per gli sbagli compiuti)* Ti fici fari na vita chi non ti appattinìa! Ti trattai comi tu non miritavi! Si fimmina.. fimmina! [Ti ho fatto fare una vita che non ti apparteneva! Ti ho trattato come non meritavi! Sei femmina, femmina!] *(mettendosi le mani in faccia)* Ciecu.. ciecu... Rosa .. to patri fu sulu ciecu! [Cieco, cieco, Rosa, tuo padre è stato solo cieco!]
ROSA, *(lo prende per le spalle e lo fa girare, preoccupata)* Patri... jò sugnu cuntenta di comi sugnu.. non cancirìa na viggula! Non ci pinsati! Jò sugnu u vostru bastuni.. vu scurdastu? [Padre, io sono contenta di come sono, non cambierei una virgola! Non ci pensate! Io sono il vostro bastone, ve lo siete scordato?]
MINICO, Jò 'nvecchiu Rosa! Jò moru! E quannu moru .. stu bastuni.. a chi servi? [Io invecchio Rosa! Io muoio! E quando muoio, questo bastone, a che serve?]
ROSA, Patri.. non parrati accussì! Mi faciti scantari! [Padre, non parlate così! Mi fate spaventare!]
MINICO, Avi ragiuni to matri! L'ava sempri avutu! E jò ciecu e suddu chi non vosi vidiri.. e non vosi sentiri! [Ha ragione tua madre! L'ha sempre avuta! Ed io cieco e sordo che non ho voluto vedere e non ho voluto sentire!] *(pausa)* Stasira si divessa... e mi facisti apriri l'occhi! Jò sbagghiai! [Stasera sei diversa, e mi hai fatto aprire gli occhi! Io ho sbagliato!]
ROSA, Patri... no sacciu chiddu chi dici a matri... ma vui non aviti nenti i rimproveravvi! Jò vogghiu continuari a essiri a Rosa di sempri.. e basta.. non parrati cchiù! [Padre, non so quello che dice la madre, ma voi non avete niente da rimproverarvi! Io voglio continuare a essere la Rosa di sempre, e basta, non parlate più!] *(pausa)* Si stasira mi viditi divessa è sulu pi stu vistitu chi haju incoddu... nu vistitu chi mi misi sulu pi fari cuntenta a matri e a Lucia.. ma ccà ssutta... a Rosa è chidda di ogni jornu.. lu cori chi batti è sempri lu stissu.. e cacchi pezzu di robba fina non po' canciari na pessona.. no.. non po'! Li me mani.. [Se stasera mi vedete diversa è solo per questo vestito che ho addosso, un vestito che ho messo solo per fare contenta la madre e Lucia, ma qua sotto, la Rosa è quella di ogni giorno, il cuore che batte è sempre lo stesso, e

qualche pezzo di roba (stoffa) fine non può cambiare una persona, no, non può! Le mie mani...] *(gli riprende le mani)* ... li stati tuccannu.. sunnu mani di travagghiu.. li stissi chi vi ajutaru finu ad ora e chi u farannu ancora! [.. le state toccando, sono mani di lavoro, le stesse che vi hanno aiutato fino ad ora e che lo faranno ancora!] *(pausa)* Non vi dispirati chi non sbagghiastu nenti! Jò sugnu na figghiola forti.. lu diciti puru vui... e si non avissi statu pi vui.. non sarìa accussì! Vui ata essiri sulu cuntentu.. picchì jo.. lu sugnu! [non vi disperate, che non avete sbagliato niente! Io sono una ragazza forte, lo dite pure voi, e se non fosse stato per voi, non sarei così! Voi dovete essere solo contento, perchè io lo sono!] *(Lo abbraccia e Minico la stringe forte)*
MINICO, Ti vogghiu beni, Rosa! [Ti voglio bene Rosa!]
ROSA, Puru jò, patri! [Pure io padre!]

Scena 4 (detti, Nunzio, Don Cola, Donna Venera, poi Carmela e Lucia)

(mentre Minico e Rosa si sciolgono dall'abbraccio, dalla porta d'ingresso al cortile, a dx, arrivano Nunzio con i genitori)

DON COLA, Cumpari Minicu, c'è permessu? [Compare Minico, è permesso?]
MINICO, *(prima asciugandosi senza essere visto delle lacrime, poi cambia atteggiamento e torna ad essere solare e procede ai convenevoli)* Cumpari Cola... pregu .. accomodativi! Donna Venera chi piaciri! Pregu! Nunziu! Avanti.. avanti! [Compare Cola, prego, accomodatevi! Donna Venera che piacere! Prego! Nunzio! Avanti, avanti!] *(a Rosa, piano)* Va a chiamari Lucia e to matri! [Vai a chiamare Lucia e tua madre!]
ROSA, Vaju! [vado!] *(ed entra in casa)*
DON COLA, Cumpari Minicu.. chi bella sirata chista pi nu fidanzamentu! Si rispira na bedda aria! Nè cauddu né friddu... e di ddà 'nto giaddinu di sicuru c'è tanta bella genti filici! E poi na vinnigna è sempri signu di bunnanzia! [Compare Minico, che bella serata questa per un fidanzamento! Si respira una bella aria! Nè caldo né freddo, e di là in giardino di sicuro c'è tanta bella gente felice! E poi una vendemmia è sempre segno di abbondanza!]
DONNA VENERA, Veru è! [E' vero!]
DON COLA, Complimenti Cumpari Minicu... nu bonu iniziu è di bonauguriu pi nostri figghi! [Complimenti compare Minico, un buon inizio è di buon augurio per i nostri figli!]
MINICO, Grazie cumpari Cola! Pi Lucia e Nunziu [Grazie compare Cola! Per Lucia e Nunzio] *(dando una pacca sulle spalle a Nunzio)* chistu e autru! [questo ed altro!]
NUNZIO, Don Minicu.. v'arringraziu pi tutta a vostra disponibilità! [Don Minico, vi ringrazio per tutta la vostra disponibilità]
MINICO, E di chi, figghiu!? U fazzu cu tuttu u cori! Vu meritati! [E di cosa, figlio!? Lo faccio con tutto il cuore! Ve lo meritate!]
CARMELA, *(che entra in scena insieme a Lucia e a Rosa)* Oh.. benarrivati! Cumpari.. cummari... chi piaciri stasira! Nunziu! [Oh, ben arrivati! Compare, comare, che piacere stasera! Nunzio!] *(si salutano)*
DON COLA, Oh .. Lucia... veni .. fatti vidiri! Chi bedda si, stasira! Na bedda nora veramenti! I cosi giusti! [Oh, Lucia, vieni, fatti vedere! Che bella sei, stasera! Una bella nuora veramente! Le cose giuste!]
MINICO, Nunziu.. vidi chi si nu giuvinottu futtunatu ca me Lucia! Vidi chiddu c'à fari e mi raccumannu.. datti na regolata! [Nunzio, vedi che sei un giovanotto fortunato con la mia Lucia! Vedi quello che devi fare e mi raccomando, datti una regolata!]
NUNZIO, U sacciu.. u sacciu, Don Minico! Ma vui non vi nn'incarricati! Jò a Lucia d'ora in poi … a portu supra o pammu da me manu! [Lo so, lo so, don Minico! Ma voi non ve ne incaricate (non vi preoccupate)! Io a Lucia d'ora in poi la porterò sul palmo della mia mano!] *(Lucia e Nunzio si avvicinano e si guardano ma un po' ritrosi)*
MINICO, Mi piaci stu giuvinottu! A testa supra i spaddi avi! [mi piace questo giovanotto! Ha la testa sulle spalle!]
DON COLA, Ehhhh... degnu figghiu i so patri! [Ehh, degno figlio di suo padre!]
DONNA VENERA, *(vedendo Rosa, incuriosita)* E st'autra bedda figghiola cu è? Chi è n'autra figghia chi tinistu 'mmucciata finu a ora? [E quest'altra bella ragazza chi è? Chi è, un'altra figlia che avete tenuto nascosta fino ad ora?]
CARMELA, No, chi diciti? Chista Rosa è! [no, che dite? Questa Rosa è!]
DONNA VENERA, *(fa il segno della croce con la sinistra)* O Gesù .. Giuseppi .. Sant'Anna e Maria.. e accussì chi si riconuscia?! Mi facistu fari a cruci ca manu manca! [Oh Gesù, Giuseppe, sant'Anna e Maria,

e così che l'avevo riconosciuta? Mi avete fatto fare la croce con la mano sinistra!] *(a Rosa)* Sempri cu ddi rubbazzi i masculu .. e chi era! Non ti si putìa vaddari, Rosa! Ora si! Tutta n'autra si ora! [Sempre con quei vestitacci da maschio, e che era! Non ti si poteva guardare, Rosa! Ora si! Tutta un'altra sei ora!]

ROSA, *(offesa, inviperita)* E mica era obbligu chi vui mi vaddavu! Nuddu vù mpidìa mi vi vutau i ll'autru latu si non vi piacìa i dda manera! Cettu è chi a travagghiari non putìa annari cussì cunciata! Picchì.. finu a prova cuntraria... jò non mi ni rattu panza tuttu u jonnu! Jò.. m'ammazzu di fatica! Quantu e cchiù d'un masculu! E si mi vogghiu vestiri comi a iddi pi essiri cchiù commida... non mi pari chi è dari cuntu a nuddu! [E mica era obbligo che voi steste a guardarmi! Nessuno vi impediva di voltarvi dall'altra parte se non vi piacevo in quel modo! Certo è che a lavorare non potevo andare così conciata! Perchè, fino a prova contraria, io non me ne gratto pancia tutto il giorno! Io mi ammazzo di fatica! Quanto e più di un maschio! E se mi voglio vestire come loro per essere più comoda, non mi pare che devo dare conto a nessuno!]

CARMELA, *(in tono di rimprovero)* Rosa!

DONNA VENERA, *(si indispettisce e accarezzando Lucia)* E menu mali chi me nora è Lucia! Figghiola bedda e 'bbissata! [E meno male che mia nuora è Lucia! Ragazza bella e dedita alla casa!] *(poi piano al marito, magari soffiandosi con un ventaglio per non far capire cosa dice)* Secunnu mia.. chista.. zitella resta! Tantu già si dici in giru chi nuddu patri du paisi a voli pi so figghiu! E cu a voli una cussì cumannera e rispustera!? E mancu bona pi stari intra a fari i subbizza è! Non n'aviravi mai fattu, sempri campagni campagni a siminari e zappari! E arreti a vacchi e pecuri!! [Secondo me, questa, zitella resta! Tanto già si dice in giro che nessun padre del paese la vuole per suo figlio! E chi la vuole una così (trad. lett: comandiera e rispostiera, insomma ribelle!) che vuole sempre comandare e che non sta mai zitta e dà certe risposte...! E neanche buona è per stare in casa a fare le faccende! Non ne avrà mai fatte, sempre in giro per la campagna a seminare e zappare! E dietro a vacche e pecore!]

CARMELA, *(lei però sente tutto e si amareggia)*

ROSA, *(avendo sentito tutto anche lei e notando l'atteggiamento della madre, le dice piano)* Matri, non vi amareggiati! Lassatila parrari! A mia non mi interessa i chiddu chi dicinu supra i mia! Jò.. vaju ritta pa me strada! [madre, non vi amareggiate! Lasciatela parlare! A me non interessa di quello che dicono su di me! Io vado dritta per la mia strada!] *(la madre le fa un sorriso amaro)*

NUNZIO, *(per rasserenare l'atmosfera, sentendo della musica provenire dal giardino, si schiarisce la voce)* Don Minico.. si mu cunsintiti.. pi cuminciari a sirata...avrissi u piaciri di invitari a Lucia a ballari .. mu dati u pemmessu? [Don Minico se acconsentite, per cominciare la serata, avrei il piacere di invitare Lucia a ballare, mi date il permesso?]

MINICO, *(ancora serio e pensieroso per il discorso, cambia atteggiamento e con fare finto allegro)* Permessu accordatu! [permesso accordato!]

NUNZIO, *(prende le mani di Lucia e si cominciano a sorridere)*

DONNA VENERA, Cola chi dici? Na facemu na ballata puru nui? [Cola che dici? Ce lo facciamo un ballo pure noi?]

DON COLA, *(prende la mano che la moglie le offre, e sorridendo)* Ca cettu! Annamu! [E certo, andiamo!] *(e poi a Minico e Carmela)* E vui? Non viniti vui? [E voi non venite?]

CARMELA, *(nervosa)* Si vinemu puru nui! [Si veniamo pure noi!] *(al marito, piano e ancora amareggiata)* Annamu .. annamu.. chi ccà mi staju ccupannu! Mi manca l'aria! Haju bisognu mi non pensu cchiù a nenti! [andiamo, andiamo, che qua mi sto soffocando! Mi manca l'aria! Ho bisogno di non pensare più a niente!]

(si dirigono verso il giardino prima Don Cola e Donna Venera, ai quali Minico e Carmela hanno ceduto il passo e per ultimi Nunzio e Lucia, che, una volta usciti i rispettivi genitori, si attardano per regalarsi un attimo fugace di intimità: Nunzio infatti farà una carezza a Lucia che risponderà con altrettanto trasporto mettendo la sua mano su quella di Nunzio. In quel momento, vedendo quel gesto e l'espressione innamorata della sorella, Rosa rimane turbata ed affascinata nello stesso tempo. Quel gesto le ha procurato nuove emozioni. Poi Lucia ricordandosi della sorella trasale e ricomponendosi....)

LUCIA, Rosa.. tu non veni? [Rosa, tu non vieni?]

ROSA, *(ancora emozionata)* Annati.. annati! Ora vegnu! [andate, andate,ora vengo!]

(Nunzio e Lucia vanno in giardino felici e sorridenti)

Scena 5 (Rosa)

(questa è la scena in cui Rosa prende coscienza della sua femminilità: scena mimica)

ROSA, *(andati via Nunzio e Lucia, ancora turbata e stranita per quel gesto, titubante ed emozionata si accarezzerà il volto, perdendosi in quella carezza, come per imitarli e come se fantasticasse. Comincia poi a lisciarsi il vestito quasi lo vedesse con altri occhi. Poi come persa nei ricordi si udranno delle frasi che lei ha sentito poc'anzi:*

CARMELA, U vidi figghia mia accussì quantu si bedda? [Lo vedi figlia mia così quanto sei bella?]

MINICO, Tu si nu suli stasira! [Tu sei un sole stasera!]

DONNA VENERA, Tutta n'autra si ora! [Tutta un'altra sei ora!]

Poi come se gli venisse un'idea va al pozzo e velocemente fa salire il secchio con l'acqua: gli servirà per specchiarsi. Si passerà le mani sul volto come a studiare una figura nuova; il tutto gli scatenerà dei sorrisi, come una bambina davanti ad un giocattolo nuovo. E sempre sorridendo prenderà a piene mani l'acqua dal secchio per lavarsi il viso e dalle tante emozioni che proverà respirerà forte, si appoggerà al pozzo per riprendere fiato, prima con le mani, poi girandosi sulla schiena e comincerà a scivolare lungo il pozzo fino a sedersi alla sua base, a terra. Appoggerà la testa al pozzo e chiuderà gli occhi e in questo momento invece si sentirà la frase che ha detto lei :

ROSA, Matri, non vi amareggiati! Lassatila parrari! A mia non mi interessa i chiddu chi dicinu supra i mia! Jò vaju ritta pa me strada! [Madre, non vi amareggiate! Lasciatela parlare! A me non interessa quello che dicono su di me! Io vado dritta per la mia strada!]

Quindi comincerà a piangere e piegando le ginocchia verso il petto, le stringerà con le braccia ed alzando la testa al Cielo)

ROSA, Oh Madunnuzza.. chi su sti sintimenti chi sentu? St'emozioni chi staju pruvannu? Chi mi voi diri? Qual è la me strada? Qual' è? Rispunnimi.. chi jò no sacciu cchiù! Jò non mi sentu cchiù a stissa! [Oh Madonnina, che sono questi sentimenti che sento? Queste emozioni che sto provando? Cosa mi vuoi dire? Qual è la mia strada? Qual è? Rispondimi, che io non lo so più! Io non mi sento più la stessa!] *(poi appoggerà anche la testa sulle ginocchia; pausa)*

Scena 6 (Rosa, 'Ntoni)

('Ntoni si avvinerà all'ingresso del giardino e starà lì a guardarla qualche secondo, sorridendo, poi)

'NTONI, *(sempre sull'ingresso del giardino, comincerà la filastrocca che cantavano da bambini)* Pizzica.. pizzica sarracinu.. sutta u lettu i don Pippinu... c'era un jaddu chi cantava .. e facìa cuccurucù... [La filastrocca di prima!]
ROSA, *(alza la testa)* ... Nesci fora prima tu![3] *(lo guarda e sorride)*
'NTONI, Rosa!
ROSA, *(incredula)* 'Ntoni... si tu? ['Ntoni sei tu?]
'NTONI, Si Rosa, jò sugnu! [si Rosa, sono io!] *(Ed entra nel cortile)*
ROSA, *(si alza e con spontaneità corre per raggiungerlo, ma raggiunto si ferma e si scurisce)* Ogni prumissa era debitu! Non turnasti prestu! [Ogni promessa era debito! Non sei tornato presto!]

3 Vedi nota precedente

'NTONI, Hai ragiuni! Deci anni non su prestu! [hai ragione! Dieci anni non sono presto!]
ROSA, No.. non su prestu! [No, non sono presto!]
'NTONI, Pensu a stu puntu chi t'avrissi chiediri pirdonu! [penso che a questo punto dovrei chiederti perdono!]
ROSA, Comi minimu! [come minimo!]
'NTONI, Pirdonu, Rosa! Allura.. chi dici.. mu dugni? [Perdono, Rosa! Allora, che dici, me lo dai?]
ROSA, Picchì ti l'avrissi a dari? Non tu meriti! Scumparisti e mi lassasti sula! Di quannu ti n'annasti tu.. jò … finìa i giucari! [Perchè dovrei dartelo? Non te lo meriti! Sei scomparso e mi hai lasciato sola! Da quando te ne sei andato, io, ho finito di giocare!]
'NTONI, Mi spiaci, Rosa .. mi spiaci!! Ma quannu ti capita l'occasioni... non ti poi tirari arreti! L'occasioni na vota passa .. e si non l'afferri... a perdi! [Mi dispiace, Rosa! M quando ti capita l'occasione non ti puoi tirare indietro! L'occasione una volta passa, e se non l'afferri, la perdi!]
ROSA, Chi occasioni? [Che occasione?]
'NTONI, Rosa... me patri Brasi.. mi fici 'ntrasiri o Siminariu pi studiari! E' dda chi stesi tuttu stu tempu! [Rosa, mio padre Brasi, mi ha fatto entrare in Seminario per studiare! E' là che sono rimasto tutto questo tempo!]
ROSA, *(lo guarda perplessa e si allontana un po')* 'Nto Siminariu? Jò non sapìa nenti! Brasi non dissi mai nenti! Ti sapia a studiari ma.. ma.. Ntoni... ora tu si... ? [In Seminario? Io non sapevo niente! Brasi non ha mai detto niente! Ti sapevo a studiare ma.. ma.. Ntoni.. ora tu .. sei?]
'NTONI, *(la interrompe sorridendo)* No... tranquilla... non pigghiai i voti! Non stesi ddà pi divintari parrinu! U Ritturi mi pirmittìu semplicementi i studiari! Comi na normali scola! Pi fari un fauri a me patri chi non si putìa permettiri li spisi chi ci vuliinu! Tutti i siri.. dopu chi finìa i travagghiari pi to patri.. annava 'nto Siminariu e ci curava u giardinu! Così mi pagau i studi! E 'nte vacanzi jò non tunnava mancu a casa .. jutava 'nta cucina.. a fari i pulizi.. quassiasi cosa pi continuari a studiari! [No, tranquilla, non ho preso i voti! Non sono stato lì per diventare prete! Il Rettore mi ha permesso semplicemente di studiare! Come una normale scuola! Per fare un favore a mio padre che non si poteva permettere le spese che ci volevano! Tutte le sere, dopo che finiva di lavorare per tuo padre, andava in seminario e gli curava il giardino! Così mi ha pagato gli studi! E nelle vacanze io non tornavo neanche a casa, aiutavo in cucina, a fare le pulizie, qualsiasi cosa pur di continuare a studiare!] *(Sorride)* Ogni serviziu chi facìa mi ragalavinu nu libru! E jò mi li manciai ddi libri... la me voglia di 'mparari e di conusciri non finìa mai! [Ogni servizio che facevo mi regalavano un libro! Ed io li ho mangiati quei libri, la mia voglia di imparare e di conoscere non finiva mai!] *(pausa)* E me matri .. poviredda... puru idda.. ci lavava li robbi a lu Ritturi e a mia mi vidìa sulu quannu a duminica vinìa a missa! Foru deci anni duri, Rosa! Di milli sacrifici.. mei e di me patri e di me matri! Però ora foru ripagati... divintai maestru … ora pozzu 'nzignari! Era chiddu chi vulìa jò e soprattuttu me patri! [E mia madre, poverina, pure lei, lavava i panni al Rettore e a me mi vedeva solo quando la domenica veniva a Messa! Sono stati dieci anni duri, Rosa! Di mille sacrifici, miei, di mio padre e di mia madre! Però ora sono stati ripagati, sono diventato maestro, ora posso insegnare! Era quello che volevo io e soprattutto mio padre!]
ROSA, *(un po' a disagio, ritrosa)* Sugnu cuntenta pi tia! [Sono contenta per te!]
'NTONI, Chi c'è Rosa? Chi pensi chi ora chi divintai maestru ma trattari cu reverenza? Chi ma dari cchiù rispettu? [Che c'è Rosa? Che pensi che ora che sono diventato maestro mi devi trattare con reverenza? Che mi devi dare più rispetto?] *(sorride)* Stai tranquilla! T'assicuru chi sugnu sempri u stissu.. comi ddu picciriddu chi giucava cu tia! Jò non rinnegu i me origini! Sugnu figghiu i contadinu e non mu scoddu! Chi poi .. u vidi.... [Stai tranquilla! Ti assicuro che sono sempre lo stesso, come quel bambino che giocava con te! Io non rinnego niente delle mie origini! Sono figlio di contadino e non me lo scordo! Che poi, lo vedi...] *(sorridendo)*.. mica mi mettu a parrari in italianu pi fari chiddu coltu! Anchi si studiai parru sempri u dialettu! Comi sempri! Picchì mi piaci! L'italianu.. sulu chi me scolari! [.. mica mi metto a parlare in italiano per fare quello colto! Anche se ho studiato parlo sempre il dialetto! Come sempre! Perchè mi piace! L'italiano, solo coi miei scolari!]
ROSA, *(sorride)*
'NTONI, *(cambia atteggiamento, da sorridente diventa nostalgico e si avvicina a Rosa)* Rosa.. mi mancasti! Mi mancava dda picciridda sempri allegra .. sempri pronta a schirzari.. sempri cu dda risata stampata supra a facci! Dda picciridda tistuna.. tantu tistuna.. chi vulìa cumannari sempri … ma chi mi fici passari l'anni cchiù belli di la me vita! [Rosa, mi sei mancata! Mi mancava quella bambina sempre allegra, sempre pronta a scherzare, sempre con quella risata stampata in faccia! Quella bambina testona, tanto testona che voleva comandare sempre, ma che mi ha fatto passare gli anni più belli della mia vita!]
ROSA, *(sorride)* Comi vidi non sugnu cchiù na picciridda! [Come vedi non sono più una bambina!]

'NTONI, *(le si avvicina ancora di più appoggiandole una mano sulla spalla, facendola trasalire un pò)* U vidu! Oramai si na bedda figghiola! E pessonalmenti pensu .. vaddannuti.. chi chiddu chi sintìa .. su tutti minzogni! [Lo vedo! Oramai sei una bella ragazza! E personalmente penso, guardandoti, che quello che ho sentito, sono tutte menzogne!]
ROSA, *(si allontana, scurendosi)* Non su minzogni! Jò sugnu chiddu chi dicinu... Rosa fimmina pi figura! Rosa chi si vesti i masculu... Rosa chi travagghia comi i masculi.. Rosa chi fatica da matina a sira... e nni sugnu fiera! Stasira.. stasira.. è sulu n'episodiu! [Non sono menzogne! Io sono quello che dicono, Rosa femmina per figura! Rosa che si veste da maschio, Rosa che lavora come i maschi, Rosa che fatica dalla mattina alla sera, e ne sono fiera! Stasera, stasera, è solo un episodio!]
'NTONI, *(sorride)* Si.. ora ti rriconusciu! Rriconusciu a Rosa indomabili.. a Rosa guerriera.. a Rosa ribelli! [Si, ora ti riconosco! Riconosco la Rosa indomabile, la Rosa guerriera, la Rosa ribelle!]
ROSA, *(prima lo guarda perplessa poi si mettono a ridere. Al calmarsi gli si avvicina)* Puru tu mi mancasti! Puru tu … [Pure tu mi sei mancato! Pure tu…] *(un po' ritrosa, ma con occhi che trasmettono molte emozioni, quasi d'innamoramento)* ... mi facisti passari l'anni cchiù belli da me vita! [.. mi hai fatto passare gli anni più belli della mia vita!]
'NTONI, *(guardandola negli occhi, ricambiato)* E ora stai tranquilla.. ccà restu! Non mi nni vaju! E ripigghiamu d'unni lassammu! [E ora stai tranquilla, resto qua! Non me ne vado! E riprendiamo da dove abbiamo lasciato!]
ROSA, 'Ntoni.. ddi tempi fineru! Non semu cchiù ddu picciriddi! ['Ntoni, quei tempi son finiti! Non siamo più due bambini!]
'NTONI, E nui cuminciamu tempi novi.. ni facemu comi ni piacinu! [E noi cominciamo tempi nuovi, ce li facciamo come ci piacciono!] *(si guardano emozionati e sorridono complici, poi ha un'idea)* E sai chi ti dicu? Cuminciamu subitu! [E sai che ti dico? Cominciamo subito!]
ROSA, Ah si? E comi? [ah si? E come?]
'NTONI, Così! *(la prende per mano e sempre sorridendo e correndo vanno di là in giardino)*

Scena 7 (Minico poi Carmela)

MINICO, *(rimasta vuota la scena, rientra, dal giardino, afflitto e turbato, va alla sedia e si siede, mettendosi le mani in testa)*
CARMELA, *(rientra anche lei)* Minico ccà siti? Avi un pezzu chi vi ceccu! [Minico qua siete? E' da un po' che vi cerco!]
MINICO, Ccà sugnu! Ccà sugnu! [Sono qua, sono qua!]
CARMELA, Chi aviti? [Che avete?]
MINICO, Nenti Cammela.. nenti! Pensu! [niente Carmela, niente! Penso!]
CARMELA, Picchì siti così pinsirusu? Avristu essiri cuntentu! Lucia sta facennu nu bonu fidanzamentu e prestu si marita! Chi vuliti i cchiù? [Perchè siete così pensieroso? Dovreste essere contento! Lucia sta facendo un buon fidanzamento e presto si marita! Che volete di più?]
MINICO, Hai ragiuni! Avrissi essiri cuntentu! Ma non ci rinesciu! [Hai ragione! Dovrei essere contento! Ma non ci riesco!]
CARMELA, Picchì? [Perchè?]
MINICO, *(nervoso)* Picchì la me cuscenza mi parra.. mi parra.. mi parra e non mi fa cchiù sentiri nenti! [perchè la mia coscienza mi parla, mi parla, mi parla e non mi fa sentire più niente!]
CARMELA, *(gli si siede accanto)* E chi vi dici? [E che vi dice?]
MINICO, *(si alza lui, sempre più nervoso, quasi urlando)* Nenti! [niente!] *(pausa, più calmo)* Sacciu sulu chi chiddu chi vittinu i me occhi non mi dà cchiù paci! [so soltanto che quello che hanno visto i miei occhi non mi dà più pace!] *(pausa)* Mi sentu comi si a terra mi si starìa aprennu sutta i pedi! [mi sento come se la terra mi si stesse aprendo sotto i piedi!] *(pausa)* Comi si chiddu chi costruìa 'nta sti anni.. matuni dopu matuni... si starìa franannu! [Come se quello che ho costruito in tanti anni, mattone dopo mattone, si sta franando!] *(pausa)* Non sacciu cchiù chiddu chi è giustu e chiddu chi è sbagghiatu! [non so più quello che è giusto e quello che è sbagliato!]
CARMELA, Riflettiri supra i vostri passi.. vi fa onori! [riflettere sui vostri passi, vi fa onore!]
MINICO, *(alterato)* Non haju chi mi nni fazzu cu l'onori! [Non ho che farmene dell'onore!] *(si calma e si risiede, le prende le mani)* Carmela.. tu ha statu sempri lu me faru.. lu me puntu i riferimentu... puru

si spissu fazzu i testa mei e non ti scutu... stavota … dimmillu tu chiddu chi è fari! [Carmela, tu sei sempre stata il mio faro, il mio punto di riferimento, pure se spesso faccio di testa mia e non ti ascolto, dimmelo tu quello che devo fare!]

CARMELA, Unnè ddu omu duru chi finu a jeri mi tinia testa!? Dd'omu surdu chi non vulìa sentiri ragiuni? Dd'omu tuttu d'un pezzu sicuru di so idei? Unnè? [Dov'è quell'uomo duro che fino a ieri mi teneva testa? Quell'uomo sordo che non voleva sentir ragioni? Quell'uomo tutto d'un pezzo sicuro delle sue idee? Dov'è?]

MINICO, No sacciu! Carmela.. non sacciu unnè! Non sacciu cchiù cu sugnu! Non sacciu cchiù chiddu chi vogghiu! Non sugnu cchiù sicuru di nenti! Mi sentu comi si m'avissi cadutu nu velu di ll'occhi! [Non lo so! Carmela, non lo so dov'è! Non so più chi sono! Non so quello che voglio! Non sono più sicuro di niente! Mi sento come se mi fosse caduto un velo dagli occhi!]

CARMELA, Non tutti sariinu capaci di mettirsi in discussioni! Minicu.. vui siti n'omu ranni... in tutti i sensi... ma soprattuttu di cori! E vui è u vostru cori chi aviti 'nterrogari! E' o vostru cori chi aviti fari sta dumanna! Vui sapiti comi la pensu jò! Jò non vi dicu cchiù nenti! [Non tutti sarebbero capaci di mettersi in discussione! Minico, voi siete un uomo grande, in tutti i sensi, ma soprattutto di cuore! E voi è il vostro cuore che dovete interrogare! E' al vostro cuore che dovete fare questa domanda! Voi sapete come la penso io! Io non vi dico più niente!] *(toccandogli il petto)* Liggiti.. ccà intra... pigghiativi tuttu lu tempu chi ci voli... e truvati a risposta chi circati! A mia mi basta chi finammenti ci stati ripinsannu! [leggete qua dentro, pigliatevi tutto il tempo che ci vuole, e troverete la risposta che cercavate! A me basta che finalmente ci state ripensando!] *(Minico le bacia le mani)*

MINICO, E si non fussi la cosa giusta? Si chiddu chi dici tu è la cosa sbagliata? Si oramai i cosi non si ponnu cchiù canciari? [E se non fosse la cosa giusta? Se quello che dici tu è la cosa sbagliata? Se ormai le cose non si possono più cambiare?]

CARMELA, Vui siti lu patri.. non vu scuddati! Ora chi la vostra cuscenza vi sta parlannu.. scutatila.. riflittiti.. e pigghiati na decisioni! Ma ricurdativi na cosa... l'unica cosa... qualunqui è a vostra vuluntà... ava nasciri sulu pi lu beni di Rosa! [Voi siete il padre, non dimenticatelo! Ora che la vostra coscienza vi sta parlando, riflettete, e prendete una decisione! Ma ricordatevi una cosa, qualunque sia la vostra volontà, deve nascere per il bene di Rosa!] *(si alza)* Sulu pi lu beni di nostra figghia! [Solo per il bene di nostra figlia!] *(si allontana verso il giardino)*

MINICO, *(breve pausa, poi si rivolge al Cielo)* Oh Madunnuzza... qual è lu beni di Rosa? [Oh Madonnina, qual è il bene di Rosa?]

Fine Atto Primo

Atto Secondo
Primo quadro

(Stessa scena un anno dopo. Rosa, vestita ancora da contadino, e 'Ntoni entrano da dx, dall'ingresso, sorridono)

Scena 1 (Rosa, 'Ntoni)

ROSA, A vidisti 'Ntoni? [L'hai vista Ntoni?]
'NTONI, La visti! La visti! [L'ho vista, l'ho vista!]
ROSA, Mamma mia quantu è picciridda! Jò.. si fussi o postu di me soru... mi scantirìa! Na saprissi mancu pigghiari 'nte brazza! E' talmente fragili chi pari chi si rumpi d'un mumentu all'autru! [Mamma mia quanto è piccola! Io, se fossi al posto di mia sorella, mi spaventerei! Non saprei neanche prenderla in braccio! E' talmente fragile che sembra debba rompersi da un momento all'altro!]
'NTONI, No.. t'assicuru chi non è fragili! E' na picciridda comi all'autri! Me matri dissi chi è bedda e china i saluti! [No, ti assicuro che non è fragile! E' una bambina come le altre! Mia madre ha detto che è bella e piena di salute!]
ROSA, Ma ci pensi? Divintai zia! Zia di na bedda picciridda! Cettu... me niputi è bedda.. i cosi giusti... ma lu nomi chi ci misiru.. no! Decisamenti.. no! [Ma ci pensi? Sono diventata zia! Zia di una bella bambina! Certo mia nipote è bella, le cose giuste, ma il nome che le hanno messo, no! Decisamente no!]
'NTONI, E chi t'aspittavi? Li tradizioni chisti su! Li picciriddi pigghinu li nomi di nonni! [E che ti aspettavi? Le tradizioni sono queste! I bambini prendono i nomi dei nonni!]
ROSA, E sta poviredda mancu nascìu s'appa pigghiari lu nomi di dda vipera di so nonna.. Venira! Maria quantu non sumpottu a idda cu tuttu u so nomi! [E questa poveretta neanche è nata che si è dovuta prendere il nome di quella vipera di sua nonna Venera! Mamma mia quanto non sopporto lei con tutto il suo nome!] *(pausa)* Chi poi jò mica mi chiamu comi a me nonna? E menu mali! Si no a st'ura m'avìa chiamari … Calòria! [Che poi io mica mi chiamo come mia nonna? E meno male! Se no a quest'ora mi sarei dovuta chiamare, Calogera!] *(ridono, poi breve pausa, seria)* Mah! Mi pari ajeri che me soru si maritau! Eppuru passau un annu ed ora è già mamma! E jò chi ma 'mmagginava me soru accussì? Ancora ma vidu 'mpiccicata 'nta ddu tilaru sutta a cannila! [Mah! Mi sembra ieri che mia sorella si è sposata! Eppure è passato un anno ed ora è già mamma! Ed io che me la immaginavo mia sorella così? Ancora me la vedo incollata a quel telaio sotto la candela!]
'NTONI, Picchì ti pari stranu? E' normali pi na figghiola maritassi e poi diventari matri! [perchè ti sembra strano? E' normale per una ragazza maritarsi e poi diventare madre!] *(un po' ritroso, un po' emozionato)* Chi è … tu.. no voi puru? [Cos'è, non lo vuoi pure tu?]
ROSA, *(ride)* Jò? Chi fai babbii? Jò maritata? Nooo... chi mi ci vidu! [Io? Che fai scherzi? Io maritata? Noo, che mi ci vedo!] *(ride ancora)* Una comi a mia maritata? Prima u munnu s'ava vutari suttasupra! [Una come me maritata? Prima il mondo deve girarsi sottosopra!]
'NTONI, *(che ci è rimasto male, si rattrista, si gira e si allontana da Rosa e fra sé)* Vurrissi chi lu munnu si votirìa suttasupra .. ora.. 'nta stu minutu! E chi cancirìa idea.. ora.. subitu.. all'istanti! [Vorrei che il mondo si girasse sottosopra, ora, in questo minuto! E che cambiasse idea, ora, subito, all'istante!]
ROSA, 'Ntoni.. chi dicisti? ['Ntoni, che hai detto?]
'NTONI, *(amareggiato)* Nenti! Nenti! [Niente, niente!]
ROSA, *(lo prende per la spalla e lo gira)* 'Ntoni.. chi hai? ['Ntoni, che hai?]
'NTONI, Nenti! Chi stai vidennu? [Niente! Che stai vedendo?]
ROSA, Comi chi staju vidennu? A chi ridiimu a chi ti scurasti 'nta na vota! [Come che sto vedendo? Da che ridevamo a che ti sei oscurato in una volta!]
'NTONI, *(non risponde e con un movimento della spalla le fa togliere la mano)*
ROSA, *(ci riprova e lo scuote)* 'Ntoni! Rispunnimi! Non capisciu! L'hai cu mia? ['Ntoni, rispondimi! Non capisco, ce l'hai con me?]
'NTONI, *(sempre amareggiato)* Si.. l'haju cu tia! [Si, ce l'ho con te!]
ROSA, E chi ti fici? Parra! [E cosa ti ho fatto? Parla!]

'NTONI, *(dopo averla osservata)* Li to paroli.... [le tue parole...]
ROSA, Chi hannu li me paroli? Chi dissi di stranu? [Cos'hanno le mie parole? Che ho detto di strano?]
'NTONI, Si talmenti chiusa 'nte to convinzioni chi non ti renni cuntu di chiddu chi succedi attonnu a tia! [Sei talmente chiusa nelle tue convinzioni che non ti rendi conto di quello che succede attorno a te!]
ROSA, Quali convinzioni? Chi mi succedi attonnu? Ntoni mi stai cunfunnennu! [Quali convinzioni? Che mi succede attorno? Ntoni mi stai confondendo!]
'NTONI, *(la osserva ancora per un attimo, dispiaciuto)* Ma ancora no capisti? Comi fai a non capiri? Eppuru si na figghiola intelligenti! [Ma ancora non l'hai capito? Come fai a non capire? Eppure sei una ragazza intelligente!]
ROSA, *(confusa)* Chi cosa? Chi cosa è capiri? [Che cosa? Che cosa devo capire?]
'NTONI, *(si allontana, alterato)* Chi cosa.. Rosa? Chi cosa? [Che cosa, Rosa? Che cosa?] *(pausa)* E puru mi parìa chi la cosa era evidenti! Ma a stu puntu … pensu di no! [Eppure mi sembrava che la cosa fosse evidente! Ma a questo punto, penso di no!] *(pausa)* Ma si tu ancora non ha caputu .. ti lu dicu.. si.. ti lu dicu! Picchì oramai divintau troppu pisanti stu pisu chi haju 'nto cori! [ma se tu ancora non hai capito, te lo dico, si, te lo dico! Perchè ormai è diventato troppo pesante questo peso che ho nel cuore!] *(guardandola)* Ti lu dicu chi ogni jornu chi passu cu tia.. pi mia è na benedizioni! Chi ogni momentu cu tia... d'un latu è comi 'mbiviri l'acqua di stu puzzu [Te lo dico che ogni giorno che passo con te, per me, è una benedizione! Che ogni momento con te, d'un lato è come bere l'acqua di questo pozzo..] *(lo indica)* chi ti rifrisca e ti rigenera... di ll'autru è sentiri lu focu chi ti ardi lu pettu e l'anima! E' comi aviri nu ventu chi ti stravolgi li pinseri e l'emozioni! Ti lu dicu chi tu si lu suli chi mi quaddìa li carni e la tempesta chi mi sconvolgi e mi cunfunni! [che ti rinfresca e ti rigenera, dall'altro è sentire il fuoco che ti arde il petto e l'anima! E' come avere un vento che ti stravolge i pensieri e le emozioni! Te lo dico che tu sei il sole che mi riscalda le carni e la tempesta che mi sconvolge e mi confonde!] *(pausa, le si avvicina)* Rosa.. lu capisti? Eh.. lu capisti? Jò... ti vogghiu beni! [Rosa, lo hai capito? Eh, lo hai capito? Io ti voglio bene!]
ROSA, *(emozionata perchè anche lei lo ama, ma volendo nascondere i suoi sentimenti)* Puru.. puru jò ti vogghiu beni! Comi.. comi nu frati! [Pure, pure io ti voglio bene! Come, come un fratello!]
'NTONI, Allura cieca si.. cieca e surda! [Allora sei cieca, cieca e sorda!] *(pausa)* Jò non sugnu to frati.. né lu vogghiu essiri! [io non sono tuo fratello, né lo voglio essere!] *(la riprende per le spalle, infervorato)* Li me sentimenti su autri! Tu pi mia si cchiussai di na soru! Jò cchiù ti vaddu e cchiù ti vurrìa vaddari! Quannu ridi.. quannu cianci.. quannu t'arrizza lu nasu picchì si nirvusa! ! Cchiù staju cu tia e cchiù vurrissi stari! E ti vurrissi strinciri.. 'bbrazzari.. sentiri lu to ciatu... lu to caluri.. rispirari la to stissa aria! E teniri li me occhi dintra li toi chi brillinu comi ddu stiddi! Essiri lu to pinseri quannu ti svigghi... quannu travagghi .. quannu dormi.. comi tu lu si pi mia! [I miei sentimenti sono altri! Tu per me sei più di una sorella! Io più ti guardo e più ti vorrei guardare! Quando ridi, quando piangi, quando ti si arriccia il naso perchè sei nervosa! Più sto con te e più ci vorrei stare! E ti vorrei stringere, abbracciare, sentire il tuo fiato, il tuo calore, respirare la tua stessa aria! E tenere i miei occhi dentro i tuoi che brillano come due stelle! Essere il tuo pensiero quando ti svegli, quando lavori, quando dormi, come tu lo sei per me!] *(La guarda negli occhi)* Lu capisti ora? [Lo hai capito ora?]
ROSA, *(gli si allontana spaventata appoggiandosi al pozzo)* Si si! Lu capìa! Lu capìa! [Si, si! L'ho capito! L'ho capito!]
'NTONI, Ora lu sai! Ora capisti chiddu chi... [Ora lo sai! Ora hai capito quello che...]
ROSA, *(lo interrompe disperata)* 'Ntoni... ti pregu... non parrari cchiù! Mutu! Mutu! [Ntoni, ti prego, non parlare più! Zitto, zitto!] *(tappandosi le orecchie)* Non li vogghiu sentiri cchiù sti paroli! [Non le voglio sentire più queste parole!]
'NTONI, Picchì? [Perchè?]
ROSA, Picchì su inutili! Picchì sbagghiasti persona! Picchì jò non sugnu bona pi tia! [perchè sono inutili! Perchè hai sbagliato persona! Perchè io non sono buona (non vado bene) per te!] *(disperata e quasi piangendo)* Jò non sugnu bona pi nuddu! Lu pensinu tutti.. e lu pensu puru jò! [Perchè io non sono buona per nessuno! Lo pensano tutti, e lo penso pure io!]
'NTONI, Picchì pensi sta cosa? Lassa dicidiri a mia! E poi.. non pinsari a chiddu chi po' diri la genti! La genti po' pinsari chiddu chi voli e a maggior parti di voti pensa e parra pi 'nvidia! [perchè pensi questa cosa? Lascia decidere a me! E poi, non pensare a quello che può dire la gente! La gente può pensare quello che vuole e la maggior parte delle volte pensa e parla per invidia!]
ROSA, 'Nvidia pi mia? No.. ccà ti sbagghi! E chi m'avrissiru 'nvidiari? Disprizzari.. chistu.. forsi! [Invidia per me? No, qua ti sbagli! E cosa mi dovrebbero invidiare? Disprezzare, questo, forse!]
'NTONI, Non parrari di disprezzu... picchì tantu … ponnu disprizzarti .. calpistari.. odiari...

sbeffeggiari.. umiliari... pi chiddu chi si.. pi comi si fatta... a mia tuttu chistu non mi riguarda! Jò ti conusciu .. sacciu comi si veramenti! [Non parlare di disprezzo, perchè tanto ti possono disprezzare, calpestare, odiare, sbeffeggiare, umiliare, per quello che sei, per come sei fatta, a me tutto questo non mi riguarda! Io ti conosco, so come sei veramente!] *(pausa)* E na cosa sula vogghiu sapiri... chiddu chi senti tu.. sulu chistu mi 'nteressa! [Ed una cosa sola voglio sapere, quello che senti tu, solo questo mi interessa!]

ROSA, *(mentendo e non guardandolo)* Jò? Jò non sentu nenti! Jò non pozzu sentiri nenti! [Io? Io non sento niente! Io non posso sentire niente!]

'NTONI, Picchì dici minzogni, Rosa? Picchì? Tu poi diri chiddu chi voi! La to bucca dici na cosa... ma u to cori dici autru! [perchè dici menzogne, Rosa?Perchè? Tu puoi dire quello che vuoi, la tua bocca dice una cosa, ma il tuo cuore dice altro!] *(girandola e costringendola a guardarlo)* Li to occhi parrinu pi lu to cori! E nuddu mi po' cunvinciri du contrariu! Lu sacciu chiddu chi teni dintra! [i tuoi occhi parlano per il tuo cuore! E nessuno mi può convincere del contrario! Lo so quello che tieni dentro!]

ROSA, Ah si!? Si li me occhi parrinu si tu chi ne capisci! E u me cori è mutu.. ti l'assicuru! E cridimi... non sai propriu nenti! [Ah si? Se i miei occhi parlano sei tu che non li capisci! E il mio cuore è muto, te l'assicuro! E credimi, non sai proprio niente!] *(sfugge alla sua presa e si rigira)*

'NTONI, *(le prende le spalle da dietro)* Rosa.. picchì mi fai chistu? Picchì non voi diri a virità? [Rosa, perchè mi fai questo? Perchè non vuoi dire la verità!]

ROSA, *(essendo girata e lui non la vede in faccia, fa uno sguardo come se fosse costretta a mentire, e sospira perchè in effetti lei è innamorata)* Picchì è chista a virità! [Perchè è questa la verità!]

'NTONI, Jò non ci cridu! [io non ci credo!] *(la rigira)*

ROSA, *(comincia a piangere)* 'Ntoni... picchì mi metti in difficoltà? Lassimi perdiri! ['Ntoni, perchè mi metti in difficoltà? Lasciami perdere!]

'NTONI, Non pozzu! Non ti pozzu lassari perdiri! Non pozzu e non vogghiu! Tu na sula cosa m'ha diri! [Non posso! Non ti posso lasciar perdere! Non posso e non voglio! Tu una sola cosa devi dirmi!]

ROSA, *(pausa)* Non la pozzu... e non la vogghiu diri! Picchì si puru la pinsassi.. si puru la dicissi... è tuttu sbagghiatu! [Non la posso, e non la voglio dire! Perchè se pure la pensassi, se pure la dicessi, è tutto sbagliato!] *(infervorata)* Rosa è sbagghiata! Pi la genti è sbagghiata! Puru si 'nto me cori jò non lu sugnu! Però è così... Rosa ormai avi n'etichetta e nuddu la po' livari! [Rosa è sbagliata! Per la gente è sbagliata! Pure se nel mio cuore io non lo sono! Però è così, Rosa ormai ha un'etichetta e nessuno la può togliere!] *(pausa)* Lu me distinu è n'autru 'Ntoni! Essiri l'eredi chi me patri non ebbi! Però non pinsari chi non ni sugnu cuntenta! Non pinsari chi pi mia è nu pisu! A mia .. mi sta beni così! Puru si chistu mi custa la reputazioni! Chi poi.. alla fini.. essiri diversi... non è mali! Picchì jò non vogghiu essiri na fimmina comi all'autri! [Il mio destino è un altro 'Ntoni! Essere l'erede che mio padre non ha avuto! Però non pensare che io non ne sia contenta! Non pensare che per me sia un peso! A me sta bene così! Pure se questo mi costa la reputazione! Che poi, alla fine, essere diversi, non è male! Perchè io non voglio essere una femmina(donna) come le altre!] *(pausa)* Me patri.. cu lu so disideriu .. mi desi n'opportunità chi non vogghiu perdiri! Tuttu chistu mi porta a essiri indipendenti... e soprattuttu.. mi renni libira! Libira! U capisti? [Mio padre, col suo desiderio, mi ha dato un'opportunità che non voglio perdere! Tutto questo mi porta a essere indipendente, e soprattutto mi rende libera! Libera, lo hai capito?] *(pausa)* Pi cui... lassimi perdiri 'Ntoni! Tu non ti meriti una comi a mia! Tu ti meriti u megghiu! Una chi ti fa fari figura.. una chi ti po' serviri .. una chi ti po' renniri patri! Fallu pi lu to beni! Lassimi perdiri! [per cui lasciami perdere 'Ntoni! Tu non ti meriti una come me! Tu ti meriti il meglio! Una che ti fa fare figura, una che ti può servire, una che ti può rendere padre! Fallo per il tuo bene! Lasciami perdere!] *(e cerca di scappare, ma 'Ntoni la riesce a prendere e la bacia)*

ROSA, *(in primo tempo sembra che lo voglia rifiutare magari dandogli pugni poi però ricambia il bacio con passione e trasporto; poi all'improvviso si stacca, lo guarda spaventata)* Mi dispiaci.. mi dispiaci! [Mi dispiace, mi dispiace!] *(e piangendo corre verso il giardino, ma non esce di scena del tutto)*

'NTONI, *(in un primo tempo resta sbalordito, poi le urla dietro)* Picchì scappi? La risposta mi la dasti lu stissu! Li sintìa li to emozioni... erinu comi e mei! Li emozioni.. non sannu diri minzogni! E t'assicuru chi Rosa non è sbagghiata! Non cridiri a li paroli di la genti! Rosa è ranni! Rosa è curaggiusa e di cori comi nuddu autru! E non mi interessa nenti di lu to distinu! Chi tu si diversa! La libertà e l'indipendenza ti li rigalu jò! Cu l'amuri chi ti pozzu dari! Jò non ti lassu così! No.. non ti lassu, Rosa! [Perchè scappi? La risposta me l'hai data lo stesso! Le ho sentite le tue emozioni, erano come le mie! Le emozioni non sanno dire menzogne! E ti assicuro che Rosa non è sbagliata! Non credere alle parole della gente! Rosa è grande! Rosa è coraggiosa e di cuore come nessun'altra! E non mi interessa niente del tuo

destino! Che tu sia diversa! La libertà e l'indipendenza te li regalo io! Con l'amore che ti posso dare ! Io non ti lascio così! No, non ti lascio, Rosa!] *(Rosa scappa via e lui corre dietro di lei)* Rosa!

Scena 2 (Carmela, Donna Venera)

(entrano in scena da dx cioè dall'ingresso)

CARMELA, Pregu cummari Venira.. s'accomidassi! [Prego comare Venera, si accomodi!]
VENERA, Grazi.. cummari Cammela! M'assettu nu minutu mi m'arriposu picchì mi stancai.. ma staju picca! [Grazie, comare Carmela! Mi siedo un minuto per riposarmi perchè mi sono stancata, ma sto poco!] *(si siedono; da ora in poi usa un tono acido)* Maria chi stanchizza! Cettu.. nu jornu sanu di duluri avanti chi nascìu... chi fatica starci puru darreti! [Mamma che stanchezza! Certo, un giorno intero di dolori prima di partorire, che fatica starci pure dietro!]
CARMELA, Ci nni vuliti fari na curpa .. povira figghia mei? I cosi non vannu pi tutti i stissi! [Gliene volete fare una colpa, povera figlia mia? Le cose non vanno per tutte allo stesso modo!]
VENERA, Na curpa? Nooo... p'amuri i Diu! [Una colpa? No, per amor di Dio!] *(pausa)* E' chi fu pisanti! Pi idda.. cettu.. povira Lucia... ma puru pi nui chi spittaumu! Pi chistu non c'era cchiù bisognu chi ristaumu puru nui appressu a idda! Patturuta frisca, Lucia.. è ovviu chi è stanca.. s'ava ripusari! E puru nui! [E' che è stato pesante! Per lei, certo, povera Lucia, ma pure per noi che aspettavamo! Per questo non c'era bisogno che restassimo anche noi appresso a lei! Partorita da poco, Lucia, è ovvio che è stanca, si deve riposare! E pure noi!]
CARMELA, Parrati pi vui.. jò non era stanca! Sugnu 'bbituata a chistu e a autru! Putìa ristari! Però a mia mi passi chi quasi mi cacciastu da casa i me figghia! Ora non sugnu cchiù patruna di me azioni? [Parlate per voi, io non ero stanca! Sono abituata a questo ed altro! Potevo restare! Però a me mi è sembrato che quasi mi steste cacciando dalla casa di mia figlia! Ora non sono più padrona delle mie azioni?]
VENERA, Nooo.. chi diciti?! Quali cacciari?! E' chi bastinu Lavinia a levatrici e a balia chi chiamammu! Ci bada idda a picciridda! Troppu genti intornu poi.. dannu fastidiu! [Noo, che dite? Quale cacciare? E' che bastano Lavinia la levatrice e la balia che abbiamo chiamato! Ci bada lei alla bambina! Troppa gente intorno, poi, da fastidio!]
CARMELA, Veramenti jò non sugnu... a genti! E avrissi prifirutu ristari! Lucia è me figghia .. e i figghi cecchinu a matri.. si sa! Si avi bisognu.. figghia ciatu... cu mia... era n'autra cosa! Lavinia.. a balia.. su sempri strani! E parru puru pa picciridda! A nonna è nonna! [Veramente io non sono la gente! E avrei preferito restare! Lucia è mia figlia, e i figli cercano la madre, si sa! Se ha bisogno, fiato mio, con me, era un'altra cosa! Lavinia e la balia, sono sempre estranee! E pure per la bambina! La nonna è nonna!]
VENERA, Cummari... 'bbituativi! Me niputi aviravi a balia! Me figghiu sa po' pemmettiri! Vui putiti annari quannu vuliti.. a vidiri .. me niputi... ma senza pinseri! Cori i so nonna non ci ava mancari nenti! Puru si è fimmina... non ci ava mancari nenti! Sempri figghia i me figghiu è! [Comare, abituatevi! Mia nipote avrà la balia! Mio figlio se la può permettere! Voi potete andare quando volete, a vedere, mia nipote, ma senza pensieri! Cuore di sua nonna non le deve mancare niente! Pure se è femmina, non le deve mancare niente! Sempre figlia di mio figlio è!]
CARMELA, Puru si è fimmina... non ci ava mancari nenti? Chi voli diri? [Pure se femmina non le deve mancare niente? Che volete dire?]

Scena 3 (detti, Minico)

(che nel frattempo ritorna a casa dal giardino, vedendo le due donne resta ad ascoltare senza farsi notare)

VENERA, Vogghiu diri chi 'nte nostri famigghi .. chidda mei e chidda i me maritu 'ntennu... hannu sempri cuminciatu c'un figghiu masculu! L'eredi prima i ogni cosa! [voglio dire che nelle nostre famiglie, quella mia e quella di mio marito intendo, hanno sempre cominciato con un figlio maschio! L'erede prima di ogni cosa!]
CARMELA, *(fra sé)* Ccà n'avemu n'autra comi a me maritu! Fissata cu figghiu masculu! [Qua ne abbiamo un'altra come mio marito! Fissata col figlio maschio!]
VENERA, E jò pi primu... figghiu masculu fici! E Lucia .. no! E vui … mancu! Si è pi chistu..

non ni facistu propria figghi masculi! E speriamu chi Lucia non ni pigghia i vui! Me figghiu avi dirittu a n'eredi! Puru si veni pi secunnu! Vui v'avistu cuntintari di na figghia .. masculu spasciatu! [Ed io per primo, ho fatto figlio maschio! E Lucia, no! E voi, neanche! Se è per questo, non ne avete fatto per niente figli maschi! E speriamo che Lucia non ne prenda da voi! Mio figlio ha diritto ad un erede! Pure se viene per secondo! Voi vi siete dovuta accontentare di una figlia.. maschio guastato!] *(pausa)* Pi quantu riguadda vui... a spiranza di aviri nu niputi masculu... ll'aviti sempri e comunqui sulu 'nta vostra figghia Lucia ... picchì Rosa....!!! [per quanto riguarda voi, la speranza di avere un nipote maschio, ce l'avete sempre e comunque solo su vostra figlia Lucia, perchè Rosa....!]

CARMELA, *(amareggiata per tutto il discorso)* Picchì Rosa chi cosa? Rosa non avi nenti i menu i ll'autri figghioli.. v'assicuru! Anzi.. avi cchiussai! [Perchè Rosa che cosa? Rosa non ha niente di meno delle altre ragazze, ve l'assicuro! Anzi, ha di più!]

VENERA, Si u diciti vui! [Se lo dite voi!] *(fra sé)* A mia.. non mi pari! [A me, non sembra!]

CARMELA, E poi finitila di chiamarla comi.. comi.. .. anzi d'insuttarla! [E poi finitela di chiamarla come, come.. anzi d'insultarla!]

VENERA, Mihh.. e chi vi dissi? A virità è! [Mihh, e che vi ho detto? La verità è!]

CARMELA, A virità chi chiddi comi vui si fannu a modu soi! [la verità che quelli come voi si fanno a modo proprio!]

VENERA, *(sta zitta con aria di sufficienza, pausa)* Va bè... jò mi nni ritonnu a casa.. me maritu unn'è chi torna! Vi ll'avìa dittu chi stava picca! [Va beh, io me ne ritorno a casa, mio marito tra poco ritorna! Ve l'avevo detto che stavo poco!]

CARMELA, *(fra sé)* A vostra dosi di vilenu pi oggi a spargistu.. cettu... ora vi nni putiti annari! [La vostra dose di veleno per oggi l'avete sparsa, certo, ora ve ne potete andare!]

VENERA, Megghiu mi mi fazzu truvari intra! Me maritu 'nta cetti cosi non transigi! Cummari... levu u distubbu! [Meglio che mi faccia trovare dentro (in casa)! Mio marito su certe cose non transige! Comare, levo il disturbo!]

CARMELA, *(falsamente gentile)* Quali distubbu.. cummari!? [Quale disturbo, comare?]

VENERA, *(anche lei falsamente)* Troppu gentili.. cummari! [Troppo gentile, comare!] *(sta per uscire, ma..)* Ah... non vi biliati pi Lucia e a picciridda.. ci pinsamu a tutti i cosi nui! Arrivedecci! Non vi scommidati.. conusciu a strada! [Ah, non vi preoccupate per Lucia e la bambina, pensiamo a tutto noi! Arrivederci! Non vi scomodate, conosco la strada!]

CARMELA, Non mi scommidu! Non mi scommidu! Arrivedecci! [Non mi scomodo, non mi scomodo! Arrivederci!]

VENERA, *(esce a dx)*

CARMELA, *(pausa)* Ma chi ci pari a sta strega e vipira chi jò non è cchiù annari a casa i me figghia quannu vogghiu? E chi non è vidiri a me niputi? Idda sbagghiata è! So figghiu saravi nu bonu figghiolu... nenti i diri.. ma avi na matri chi sa po' 'rriffari! [ma cosa sembra a questa strega e vipera che io non posso più andare a casa di mia figlia quando voglio? Lei è sbagliata!(si sbaglia)! Suo figlio sarà anche un bravo giovane, niente da dire, ma ha una madre che se la può (fare una riffa) vendere!]

Scena 4 (Carmela, Minico)

MINICO, *(entra in scena, amareggiato e si siede al tavolo)*

CARMELA, Ah .. vui ccà siti? [Ah, voi qua siete?]

MINICO, Ccà sugnu! Veramenti avi nu pezzu chi sugnu ccà.. e mi sintìa tutta a discussioni … cu a cummari! [Son qua! Veramente è già da un pezzo che sono qua, e mi sono ascoltato tutta la discussione, con la comare!]

CARMELA, Vi scialastu allura comi mi scialai jò? [Vi siete scialato come mi sono scialata io?]

MINICO, Non hai idea quantu! Comunqui.. scodditi i dda lingua vilinusa e annamu a nui.. Lucia nostra comi sta? [Non hai idea quanto! Comunque, scordati di quella lingua velenosa e andiamo a noi, Lucia nostra come sta?]

CARMELA, Bona .. bona! E a picciridda è nu suli! Bedda comi a so matri! [bene, bene! E la bambina è un sole! Bella come sua madre!]

MINICO, Pirdunimi Carmela... ma jò non cià fici propriu a stari ddà a spittari! Prifirìa mi mi distraju nta campagna! Pi mia sta cosa divintau troppu pisanti! E ora chi 'nvicchiai è puru peggiu! Non l'haju cchiù u curaggiu! Speriamu chi Lucia non ci ristau mali! [Perdonami Carmela, ma io non ce l'ho fatta proprio a stare là ad aspettare! Ho preferito distrarmi in campagna! Per me questa cosa è diventata troppo pesante! E ora che sono invecchiato è pure peggio! Non ce l'ho più il

coraggio! Speriamo che Lucia non ci è rimasta male!]

CARMELA, Minico.. vui siti n'omu troppu sinsibili.. e comi a vui non si nni trova facimmenti! Pariti tuttu d'un pezzu.. ma aviti u cori tenniru! Siti comi u vinu chi faciti... cchiù 'nvicchiati e cchiù divintati bonu! Comunqui non vi nn'incarricati.. Lucia u sapi comi siti fattu! [Minico, voi siete un uomo troppo sensibile, e come voi non se ne trova facilmente! Sembrate tutto d'un pezzo, ma avete il cuore tenero! Siete come il vino che fate, più invecchiate e più diventate buono! Comunque non vi preoccupate, Lucia lo sa come siete fatto!]

MINICO, Malu.. malu sugnu fattu! Scutava chiddu chi dissi a cummari supra a Rosa e mi amareggiai! [Male, sono fatto male! Ho ascoltato quello che ha detto la comare su di Rosa e mi sono amareggiato!] *(Pausa)* Carmela... sugnu cunfusu! Avi un annu chi rimannu sta decisioni! Non mi nni vinìa cori! Rosa... la vidu serena! Chiddu chi fa.. lu fa cu tuttu u cori! E certi voti pensu chi chiddu chi fici è tuttu giustu! E certi voti … no! Non haju cchiù dda sicurezza.. dda prisinzioni c'avìa na vota! E pi na mani mi dicu chi di chiddu chi dici a genti ni n'ama frigari.. però... però poi... no sacciu! Pensu chi...basta.. temporeggiai puru troppu! Jò no sacciu si è a cosa giusta! Fossi staiu sbagghiannu! Ma Rosa non po' ristari così! [Carmela sono confuso! E' da un anno che rimando questa decisione! Non me ne veniva cuore! Rosa, la vedo serena! Quello che fa lo fa con tutto il cuore! E certe volte penso che quello che ho fatto è tutto giusto! E certe volte, no! Non ho più quella sicurezza, quella presunzione che avevo una volta! E da un lato mi dico che di quello che dice la gente ce ne dobbiamo fregare, però, però poi, non lo so! Penso che, basta, ho temporeggiato pure troppo! Io non so se è la cosa giusta! Forse sto sbagliando! Ma Rosa non può restare così!]

CARMELA, Lu pensu puru jò! L'haju sempri pinsatu! E ogni jornu chi passa.. lu pensu sempri i cchiù! E finamenti vinni lo jornu chi lu pinsati puru vui! [Lo penso pure io! L'ho sempre pensato! E ogni giorno che passa, lo penso sempre di più! E finalmente è venuto il giorno che lo pensate pure voi!]

MINICO, Già! Comi m'avivi dittu! [Già, come m'avevi detto!] *(pausa)* E staju pinsannu na cosa! [E sto pensando una cosa!]

CARMELA, Chi cosa? [che cosa?]

MINICO, Lu misi passatu vinni unni mia nu giovanottu du paisi vicinu! E' nu contadinu! Quannu campava so patri aviinu nu tirrenu chi coltivavinu pi cuntu du patruni chi era malatu! Poi .. sia so patri chi u patruni mureru e i figghi.. l'eredi.. si vinneru tutti i cosi! Stu figghiolu non su potti 'ccattari e ristau senza nenti! Vinni in cecca di travagghiu! Mi passi nu bravu giuvini! Onestu! Lu misi a travagghiari e u concettu chi m'avìa fattu fu confemmatu! E poi.. mi nn'accuggìa chi Rosa.. nonostanti tuttu.. ci fici na bona impressioni! Tanti voti m'ava fattu un saccu i dumanni supra a nostra figghia! Vanni si chiama! [Il mese scorso è venuto da me un giovanotto del paese vicino! E' un contadino! Quando viveva suo padre avevano un terreno che coltivavano per conto del padrone che era malato! Poi, sia suo padre che il padrone sono morti e i figli, gli eredi, hanno venduto tutto! Sto ragazzo non l'ha potuto acquistare ed è rimasto senza niente! Ed è venuto in cerca di lavoro! Mi è sembrato un bravo giovane! Onesto! L'ho messo a lavorare e il concetto che mi ero fatto si è confermato! E poi, mi sono accorto che Rosa, nonostante tutto, gli ha fatto una buona impressione! Tante volte mi ha fatto un sacco di domande su nostra figlia! Si chiama Vanni!]

CARMELA, Si.. Vanni.. u vitti cacchi vota! Aviti ragiuni.. mi nni parraru beni tutti! Puru Brasi! Dici chi è nu figghiolu seriu e 'nto travagghiu ci sapi fari! E vui.. stati pinsannu a iddu? [Sì, Vanni, l'ho visto qualche volta! Avete ragione, me ne hanno parlato bene tutti! Pure Brasi! Dice che è un ragazzo serio e nel lavoro ci sa fare! E voi, state pensando a lui?]

MINICO, Già! Iddu e Rosa insemi.. purrissiru puttari avanti i nostri terri! Carmela.. parramunni chiaru... Vanni già parrau cu mia.. a situazioni sarìa puru definuta.. ma jò.. jò.. u rimannai! Non sapìa chiddu c'avìa fari! [Già! Lui e Rosa insieme potrebbero portare avanti le nostre terre! Carmela, parliamoci chiaro, Vanni ha già parlato con me, la situazione sarebbe pure definita, ma io, io, l'ho rimandato! Non sapevo che fare!]

CARMELA, *(si alza)* Vui u sapiti chiddu c'aviti fari! Pi mia.. sta beni! Ora .. parrati cu Rosa! [Voi lo sapete quello che dovete fare! Per me sta bene! Ora parlate con Rosa!]

MINICO, Eh.. Rosa! Rosa si po' diri chi mancu u canusci! Si salutinu a malappena! Rosa è n'animu ribelli... e fu jò chi la fici divintari così! Chi m'ava diri? Chi m'ava rispunniri? Soprattuttu quannu ci dicu chi la nostra casa diventiravi a soi... chi nui n'annamu 'nta casina vicinu i livari.. e chi la matri di Vanni staravi cu iddi, chi voi chi mi dici? [Eh, Rosa! Rosa si può dire che neanche lo conosce! Si salutano a malapena! Rosa è un animo ribelle, e sono stato io a farla diventare così! Che deve dirmi? Cosa deve rispondermi? Soprattutto quando le dirò che la nostra casa diventerà la sua, che noi ce ne andiamo nella casina vicino gli ulivi, e che la madre di Vanni starà con loro, cosa vuoi che mi dica?]

CARMELA, Vui siti lu patri.. non vu scuddati! E la vuluntà du patri.. non si discuti! [Voi siete il padre, non

ve lo scordate! E la volontà del padre, non si discute!]

Scena 5 (detti, Rosa)

(Rosa sta rientrando dal giardino, è triste)

CARMELA, *(a Minico)* Rosa sta arruannu... non pirditi tempu.. parratici! [Rosa sta arrivando, non perdete tempo, parlatele!]
MINICO, Tu non resti?
CARMELA, No! E' megghiu così! E stati sicuru chi stati facennu la cosa adeguata! L'unica cosa i fari! Pi cui animu.... e parrati cu sicurezza.. chi siti 'nto giustu! E lassati stari li vostri rimorsi i cuscienza.. chi o puntu in cui semu.. non servinu a nenti! [No! E' meglio così! E state sicuro che state facendo la cosa adeguata! L'unica cosa da fare! Per cui animo, parlate con sicurezza, che siete nel giusto! E lasciate stare i vostri rimorsi di coscienza, che al punto in cui siamo non servono a niente!!]
(esce entrando a casa)
MINICO, E sia!

Scena 6 (Rosa, Minico)

ROSA, Patri.. turnastu? Unni Lucia annastu? [Padre, siete tornato? Da Lucia siete andato?]
MINICO, No.. non annai! Poi vaju! Prima è parrari cu tia! [No, non sono andato! Poi vado! Prima devo parlare con te!]*(la guarda bene)* Ma tu chi hai? Mi pari... accurata! [Ma tu che hai? Mi sembri accorata (angustiata)!]
ROSA, Nenti haju, patri! Parrati! Vi sentu! [No ho niente, padre! Parlate! Vi sento!]
MINICO, Figghia mia.. veni.. 'ssettiti... ti vogghiu a latu i mia! [Figlia mia, vieni, siediti, ti voglio al mio lato!]
ROSA, *(si siede accanto a lui)* Sugnu ccà.. unni mi vulìu! [Sono qua, dove mi volevate!]
MINICO, Rosa.. figghia mia... to patri si sta facennu vecchiu...[Rosa, figlia mia, tuo padre si sta facendo vecchio..]
ROSA, *(lo interrompe)* .. chi diciti? Vui vecchiu? Aviti la forza di deci giuvini misi assemi! [.. che dite? Voi vecchio? Avete la forza di dieci giovani messi assieme!]
MINICO, Forsi la me forza è ancora giuvini.. ma lu me spiritu .. la me menti..... no! Sunnu chini i pinseri chi vaghinu... e chi non mi dannu cchiù paci! [Forse la mia forza è ancora giovane, ma il mio spirito, la mia mente, no! Sono pieni di pensieri che vagano, e che non mi danno pace!]
ROSA, E jò.. chi pozzu fari jò.. pi vui? [Ed io, che posso fare io, per voi?]
MINICO, Na cosa .. c'è! [Una cosa c'è!]
ROSA, Parrati... e pi l'amuri chi haju pi vui... pinsatila già fatta! [parlate, e per l'amore che ho per voi, pensatela già fatta!]
MINICO, Non essiri pricipitusa![Non essere precipitosa!] *(le accarezza le mani sorridendo, poi gliele bacia)* Su belli sti mani.. ma fossi non sunnu mani chi stannu boni a na figghiola bedda comi a tia! [Sono belle queste mani, ma forse non sono mani che stanno bene ad una ragazza bella come te!]
ROSA, Picchì patri? Chi hannu? Su mani di travagghiu.. e allura? [Perchè padre? Che hanno? Sono mani da lavoro, e allora?]
MINICO, Li fimmini hannu aviri li mani dilicati... curati... [Le femmine devono avere le mani delicate, curate...]
ROSA, Li fimmini chi non travagghiunu 'nta campagna po' essiri! Ma i me su così.. e jò ni sugnu fiera! [Le femmine che non lavorano in campagna può essere! Ma le mie sono così ed io ne sono fiera!]
MINICO, Ma si avrissi la possibilità di non cunsumalli cchiù? [Ma se avessi la possibilità di non consumarle più?]
ROSA, *(preoccupata li ritira)* Chi vuliti diri, patri? [Che volete dire, padre?]
MINICO, Non mi perdu in chiacchiri, Rosa! C'è nu giuvini chi ti voli! [Non mi perdo in chiacchiere, Rosa! C'è un giovane che ti vuole!]
ROSA, *(si alza di scatto)* Cu è? [Chi è?]
MINICO, Vanni.... e jò ni saria cuntentu! E puru to matri! [Vanni, ed io ne sarei contento! E pure tua madre!]
ROSA, *(pausa, poi beffarda)* Prima o poi unu u truvastu! Mi ll'avia dittu Lucia chi u me distinu era chiddu.. ma jò non ci vulia cridiri! Avìa cridutu a li vostri paroli.. a li vostri prumissi di libertà! [Prima o poi uno l'avete trovato! Me l'aveva detto Lucia che il mio destino era quello, ma io non volevo crederci! Avevo creduto alle vostre parole, alle vostre promesse di libertà!]

MINICO, Rosa... figghia mia... si nni occupirìa iddu di li nostri terri e tu finammenti purrissi fari a vita chi ti spetta! [Rosa, figlia mia, se ne occuperebbe lui delle nostre terre e tu finalmente potresti fare la vita che ti spetta!]
ROSA, Siti sicuru chi chista è a vita giusta chi mi spetta? Finu a pocu fa non mi parìa così! [Siete sicuro che questa è la vita giusta che mi spetta? Fino a poco fa non mi sembrava così!]
MINICO, Ora ni sugnu sicuru! [Ora ne sono sicuro!]
ROSA, D'unni vi veni sta sicurezza? Sintistu cacchidunu parrari? Vi lassastu 'ncantari di cacchi.. calunnia? [Da dove vi viene questa sicurezza? Avete sentito qualcuno parlare? Vi siete lasciato incantare da qualche calunnia?]
MINICO, Chi dici, Rosa!? [Che dici, Rosa!?]
ROSA, *(si infervora)* E allura tutti li vostri boni propositi unni su? Unni? E tuttu lu beni chi mi vulìu? E' chistu lu vostru beni? Lassarmi cu n'estraneu chi non canusciu.. chi non haju si po' diri mai vistu? Barattari vostra figghia comu fussi roba di mercatu? E' chista la vostra sicurezza? Tu mi coltivi a me terra.. tu levi a me figghia di tutti li cuttigghi e ta poi maritari!? E' chistu lu vostru beni? [E allora tutti i vostri buoni propositi dove sono? Dove? E tutto il bene che mi volevate? E' questo il vostro bene? Lasciarmi con un estraneo che non conosco, che non ho si può dire mai visto? Barattare vostra figlia come fosse roba di mercato? E' questa la vostra sicurezza? Tu mi coltivi la terra, tu levi mia figlia da tutti i pettegolezzi e te la puoi sposare? E' questo il vostro bene?]
MINICO, Rosa... li to paroli mi feriscinu! [Rosa, le tue parole mi feriscono!]
ROSA, E a mia mi feriscinu li vostri 'ntinzioni! [E a me feriscono le vostre intenzioni!] *(pausa)* Nui aviimu fattu autri prugetti.. jò era a patruna di terri 'nte vostri prugetti.. jò mi n'avìa occupari! E parru non pi interessi.. ma picchì pa prima vota na fimmina putìa vantarsi di essiri libbira di gestirsi la so vita! E ddà fimmina era jò! Jò divintava patruna a tutti l'effetti... non unu di cu non sacciu nenti! [Noi avevamo fatto altri progetti, io ero padrona delle terre nei vostri progetti, io me ne dovevo occupare! E parlo non per interesse, ma perchè per la prima volta una femmina poteva vantarsi di essere libera di gestirsi la sua vita! E quella femmina ero io! Io diventavo padrona a tutti gli effetti, non uno di cui non so niente!] *(pausa)* Picchì canciastu idea? Chi vi fici canciari idea? Eh? Chi? O avrissi a diri.. cu? A matri? Lucia? O dda vipira da cummari Venira? Cu? [perchè avete cambiato idea? Cosa vi ha fatto cambiare idea? Eh? Cosa? O dovrei dire chi? La madre? Lucia? O quella vipera della comare Venera! Chi?]
MINICO, Nuddu! Sunnu decisioni mei! A li voti unu sbagghia e continua a sbagghiari pi tutta a vita! A li voti .. apri l'occhi e cecca di porri rimediu! [nessuno! Sono decisioni mie! Alle volte uno sbaglia e continua a sbagliare per tutta la vita! Alle volte, apre gli occhi e cerca di porre rimedio!]
ROSA, No.. l'occhi vui li chiudistu! E chistu non è nu rimediu! E' nu modu pi rovinammi l'esistenza! [No, gli occhi voi li avete chiusi! E questo non è un rimedio! E' un modo per rovinarmi l'esistenza!]
MINICO, E si inveci ti l'avrissi rovinatu quannu dicidìa chi tu avivi essiri comi nu masculu? Eh? Chistu no metti in cuntu? [E se invece ti avessi rovinato quando ho deciso che dovevi essere come un maschio? Eh? Questo non lo metti in conto?]
ROSA, Passaru quasi diciott'anni.. non pinsati chi oramai è troppu tardu pi canciari idea? [Son passati quasi diciotto anni, non pensate che ormai è troppo tardi per cambiare idea?]
MINICO, No.. non è troppu tardu! E' lu mumentu giustu! [No, non è tardi! E' il momento giusto!]

Scena 7 (detti, 'Ntoni)

(nel frattempo rientra 'Ntoni dal giardino e non visto ascolta la discussione)

MINICO, Hai l'età giusta... e poi ora si fici avanti Vanni! E nu bravu giuvini... sugnu sicuru chi è adattu a tia! E cu iddu lu stissu i nostri prugetti si realizzinu! Tu sarivi sempri la patruna! [Hai l'età giusta, e poi ora si è fatto avanti Vanni! E' un bravo giovane, sono sicuro che è adatto a te! E con lui lo stesso i nostri progetti si realizzano! Tu saresti sempre la padrona!]
ROSA, No! Sarìa iddu lu patruni! Li mugghieri su sottomessi e mariti! Non è così? No, patri! Non è la vita chi vogghiu! Jò vulìa essiri sul seriu lu vostru bastuni! Lu vostru eredi! Lu masculu chi non avistu! [No! Sarebbe lui il padrone! Le mogli sono sottomesse ai mariti! Non è così? No, padre! Non è la vita che voglio! Io volevo essere sul serio il vostro bastone! Il vostro erede! Il maschio che non avete avuto!] *(Fra sé, amareggiata)* Anchi a costu di rinunciari a l'amuri! [Anche a costo di rinunciare all'amore!]
'NTONI, *(entra dal giardino infervorato)* Non la scutati, cumpari Minicu! E lassati peddiri a Vanni! Datimmilla a mia, Rosa! Mi la maritu jò! Jò non sugnu n'estraneu.. mi conusciti di tantu

tempu.. di quannu nascia... sugnu na brava persona.. di mia vi putiti fidari a occhi chiusi... e a vostra figghia.. ci vogghiu beni! [Non l'ascoltate, compare Minico! E lasciate perdere a Vanni! Datela a me, Rosa! Me la sposo io! Io non sono un estraneo, mi conoscete da tanto tempo, da quando sono nato, sono una brava persona, di me vi potete fidare a occhi chiusi, e a vostra figlia le voglio bene!] *(e prendendo le mani di Rosa)* E puru idda mi voli beni! [E pure lei mi vuole bene!]

ROSA, *(quasi gettando le mani di 'Ntoni)* Non ci criditi, patri! Non è veru! [Non credetegli, padre! Non è vero!]

'NTONI, Ma... Rosa! Chi dici? [Ma Rosa, Che dici?]*(a Minico)* Cumpari.. diciticcillu vui.... chi jò sugnu lu so distinu! [Compare, diteglielo voi, che io sono il suo destino!]

MINICO, Tu, 'Ntoni? No... non po' essiri! Tu studiasti... Brasi fici na vita i sacrifici pi tia! E ora si nu maestru! Hai n'autru distinu davanti! Jò non ci lu pozzu fari stu sgarbu a to patri! [Tu, 'Ntoni? No, non può essere! Tu hai studiato, Brasi ha fatto una vita di sacrifici per te! E ora sei un maestro! Hai un altro destino davanti! Io non glielo posso fare questo sgarbo a Brasi!]

'NTONI, Rosa... nu sgarbu? [Rosa, uno sgarbo?]

MINICO, Si, 'Ntoni.. nu sgarbu! Tu non purrissi fari scola e badari e terri! [Si, 'Ntoni, uno sgarbo! Tu non potresti fare scuola e badare alle terre!]

'NTONI, Pi Rosa.. li pozzu lassari .. li scoli! [per Rosa, le posso lasciare le scuole!]

MINICO, No! Lu vidi chi sarìa nu sgarbu a to patri? Nun lu pozzu fari! Non ti pozzu pemmettiri di cancellari tutti li rinunci e li stenti di to patri e di to matri! E puru li toi! Non pozzu essiri jò chiddu chi impedisci a li desideri di Brasi di realizzassi! Jò ci lu dissi... comi ti disidira u to cori! E lu so cori di sicuru non disidira chistu! [No! Lo vedi che sarebbe uno sgarbo per tuo padre? Non lo posso fare! Non ti posso permettere di cancellare tutte le rinunce e gli stenti di tuo padre e di tua madre! E pure i tuoi! Non posso essere io quello che impedisce ai desideri di Brasi di realizzarsi! Io gliel'ho detto, come ti desidera il tuo cuore!]

'NTONI, Allura a li terri ci pensirìa Rosa... com'era 'nte vostri prugetti! E jò.. jò continuirìa a fari lu maestru! [Allora alle terre ci penserebbe Rosa, com'era nei vostri progetti! Ed io, io continuerei a fare il maestro!]

MINICO, *(deciso)* No! Quannu la fimmina si marita avi autri pensieri .. autri compiti i fari! Non si po' mettiri chi terri! [No! Quando la donna si marita ha altri pensieri, altri compiti da fare! Non si può mettere con le terre!]

ROSA, *(li guarda ad uno ad uno in faccia)* Ma chi stati facennu? Stati parrannu da me vita, comi si jò ccà non ci fussi! Comi si fussi trasparenti! Comi na cosa chi s'ava dicidiri unni mettiri! Ccà sta megghiu.. ccà sta peggiu..... ! Ma jò sugnu ccà.. c'un corpu e cu n'anima! E soprattuttu cu na testa! E sta testa mi sta dicennu chi non è giustu chiddu chi stati facennu.. chi mi stati trattannu comi na pupa i pezza! Comi si jò non avissi sintimenti.. idei.. pinseri...! [Ma che state facendo? State parlando della mia vita come se io qua non ci fossi! Come se fossi trasparente! Come una cosa che si deve decidere dove mettere! Qua sta meglio, qua sta peggio! Ma io sono qua, con un corpo e con un'anima! E soprattutto con una testa! E questa testa mi sta dicendo che non è giusto quello che state facendo, che mi state trattando come una bambola di pezza! Come se io non avessi sentimenti, idee, pensieri..!]

'NTONI, Hai ragiuni, Rosa! Non è giustu! A li voti l'amuri.. fa sragiunari! Chi sia chiddu di nu patri versu la figghia! Chi sia chiddu di nu giuvini versu la figghiola disidirata! [Hai ragione Rosa! Non è giusto! Alle volte l'amore fa sragionare! Che sia quello di un padre verso la figlia! Che sia quello di un giovane verso la ragazza desiderata!] *(pausa)* A stu puntu fazzu sulu na cosa...[A questo punto faccio solo una cosa..] *(a Minico)* … cumpari... jò vogghiu beni a Rosa... vui acconsentiti.. si o no? [.. compare, io voglio bene a Rosa, voi acconsentite si o no?]

MINICO, No!

ROSA, E mancu jò! [E neanche io!]

'NTONI, *(amareggiato)* Sta beni! Comi vuliti! Vui siti lu patri e vui cumannati! [Sta bene! Come volete! Voi siete il padre e voi comandate!] *(a Rosa)* Un no però... non po' canciari chiddu chi sentu! Soprattuttu u to no chi è sulu fausu! Chi sapi sulu di minzogna! [Un no però non può cambiare quello che sento! Soprattutto il tuo no che è solo falso! Che sa solo di menzogna!] *(va via uscendo a destra)*

Scena 8 (Minico, Rosa)

ROSA, *(uscito 'Ntoni, le cade qualche lacrima, poi, asciugandosela, riflette)* Patri .. pozzu spirari chi vui putiti canciari idea? [Padre, posso sperare che voi possiate cambiare idea?]

MINICO, No! Oramai non canciu cchiù! A decisioni .. è pigghiata! [No! Oramai non cambio più! La decisione è presa!]

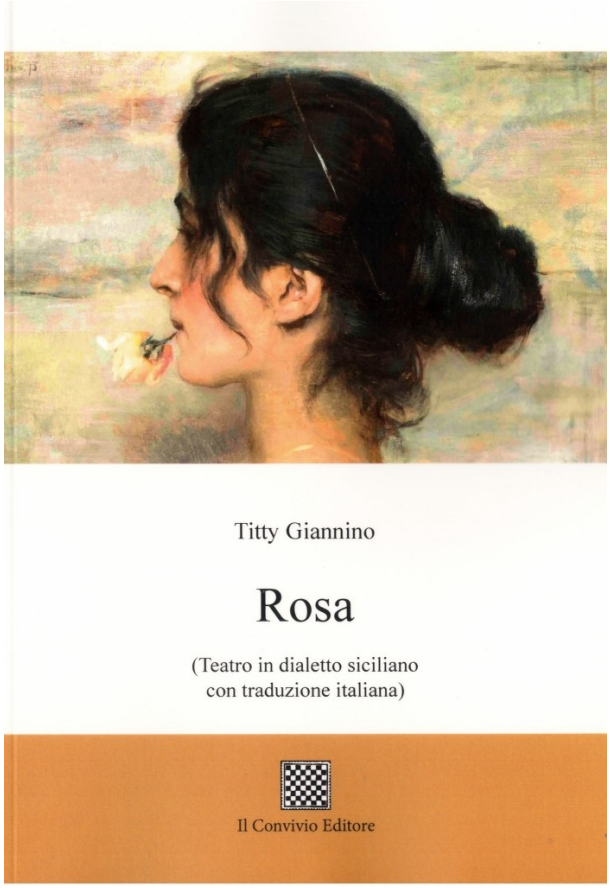
ROSA, *(lo guarda un attimo poi corre verso il giardino, ma prima di uscire si ferma, dando*

ancora le spalle al padre) A chi giua scappari? Non si po' scappari da propria sorti! [A che serve scappare? Non si può scappare dalla propria sorte!] *(al padre)* Comi vuliti vui, patri! [Come volete voi, padre!] *(pausa, torna indietro, riflette)* Eppuru non vi pottu rancori! Vui mi nzignastu u rispettu.. e l'amuri! Chistu vu riconusciu! U me cori.. non conusci odiu! Non purrissi mai! [Eppure non vi porto rancore! Voi mi avete insegnato il rispetto, e l'amore! Questo ve lo riconosco! Il mio cuore, non conosce odio! Non potrei mai!]*(pausa, al padre)* E' chistu chiddu chi vuliti pi mia? [E' questo quello che volete per me?]

MINICO, *(abbassa la testa)* Si!

ROSA, Allura sta beni patri... la vostra volontà è la mei.. chiddu chi vui vuliti... lu fazzu! Ma ricurdativi na cosa... puru si non haju risintimentu... lu me cori è nu pezzu di vitru.. e vui.. oggi... lu facistu in milli pezzi! [Allora sta bene, padre, la vostra volontà è la mia, quello che volete voi io lo faccio! Ma ricordatevi una cosa, pure se non ho risentimento, il mio cuore è un pezzo di vetro, e voi oggi, lo avete fatto in mille pezzi!] *(esce verso dx)*

PER CONTINUARE LA LETTURA CHIEDERE IL TESTO ALL'AUTRICE (I CONTATTI SONO IN FONDO ALLA PAGINA) O ACQUISTARE ONLINE (NEI MIGLIORI SITI LIBRARI) IL LIBRO SEGUENTE:



SANTINA (detta TITTY) GIANNINO (n° pos. SIAE 216044)
e-mail: tittyg68@gmail.com, santina.giannino@hotmail.it
cell. 3343589590